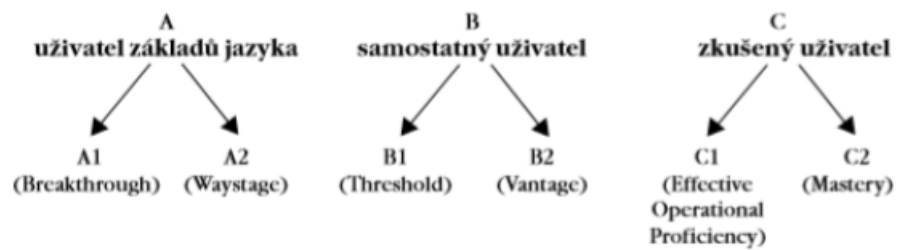


## Příloha 1 – Rozdělení referenčních úrovní



## **Příloha 2 – Didaktický test pro žáky**

*Milí studenti,*

*věnujte prosím pár minut vyplnění tohoto krátkého testu zaměřeného na slovosled v německé větě. Test má 18 úkolů. Věřím, že pro Vás bude jejich splnění otázkou max. 10 minut. :-)* Test není klasifikován, slouží jako podklad pro výzkum mojí diplomové práce. Přesto Vás prosím, abyste jej vyplnili svědomitě a bez používání taháků či slovníků. Došlo by tak ke zkreslení výzkumu.

*Moc Vám děkuji za pomoc!*

*Tereza Nováková*

*studentka Pedagogické fakulty UK*

1) Přeložte větu:

*Nevím, zda Petr pojede s námi.*

.....

2) Přeložte větu:

*Koupil jí ten prsten, když byl v Paříži.*

.....

3) Přeložte větu:

*Když byl Tomáš dítě, chtěl být pilotem.*

.....

4) Vyberte variantu, kde je věta napsána správně:

- a) Der Lehrer liest die Zeitung, während seine Schüler schreiben den Test.
- b) Der Lehrer liest die Zeitung, während seine Schüler den Test schreiben.
- c) Der Lehrer liest die Zeitung, während den Test schreiben seine Schüler.

5) Vyberte variantu, kde je věta napsána správně:

- a) Udo muss Geld sparen, bevor beginnt er mit dem Studium.

b) Udo muss Geld sparen, bevor er beginnt mit dem Studium.

c) Udo muss Geld sparen, bevor er mit dem Studium beginnt.

6) Wählen Sie den Satz, der richtig geschrieben ist.

a) Theodor ist seit drei Jahren krank.

b) Theodor ist krank seit drei Jahren.

7) Wählen Sie die Variante, in der der folgende Satz richtig übersetzt ist.

*Ein Polizist sagt, dass hier ein Mord passiert ist.*

a) Der Polizist sagt, dass hier ein Mord passiert ist.

b) Der Polizist sagt, dass ein Mord hier passiert ist.

c) Der Polizist sagt, dass ein Mord hier passiert ist.

8) Ergänzen Sie den richtigen Verbindungswort in den Lücke.

*Ihr seid die Einzige hier, \_\_\_\_\_ ihr seid zu früh gekommen.*

a) weil

b) denn

9) Ergänzen Sie den richtigen Verbindungswort in den Lücke.

*Sie sind da, \_\_\_\_\_ ich sie eingeladen habe.*

a) weil

b) denn

10) Ergänzen Sie den richtigen Verbindungswort in den Lücke.

*Ich bin hier, \_\_\_\_\_ ich nichts Anderes zu tun habe.*

a) weil

b) denn

11) Je tato věta správně?

*Ich antworte nicht, weil ich weiß das nicht.*

a) Ano

b) Ne

12) Je tato věta správně?

*Wir wollten das wissen, denn wir waren neugierig.*

a) Ano

b) Ne

13) Přeložte větu:

*Už je doma tvoje sestra?*

.....

14) Přeložte větu:

*To je ta hezká žena, kterou jsem viděl v autobuse.*

.....

15) Přeložte větu:

*Obchod je uzavřen, neboť se zde koná výstava.*

.....

16) Sandra chce jet v létě do Albánie. Co pro to musí udělat? Doplňte větu.

*Sandra möchte im Sommer nach Albanien fahren, deshalb .....*

17) Na jednu stranu je Petr bohatý, ale jaký je na druhou stranu? Doplňte větu.

*Einerseits ist Peter reich, andererseits .....*

18) Kdy mu to řekl? Doplňte větu.

*Er hat es ihm gesagt, als .....*

### **Příloha 3 – Dotazník pro učitele německého jazyka na gymnáziích**

*Dobrý den,*

*následující dotazník se věnuje problematice práce s interferenčními chybami, které vznikají v důsledku přenosu jazykových struktur z češtiny (jako mateřského jazyka) do němčiny (jako cizího jazyka). Cílem je zjistit, jakým způsobem učitelé německého jazyka s těmito chybami pracují a jestli se jim snaží předcházet.*

*Dotazník obsahuje 13 otázek, z nichž 8 je uzavřeného charakteru a zbylých 5 je otevřených. Jejich zodpovězení Vám zabere maximálně max. 10 minut.*

*Výzkum je součástí mé diplomové práce, kterou zpracovávám na katedře germanistiky na PedF UK. Pokud by Vás výsledky práce zajímaly, zanechte mi zde, prosím, svoji e-mailovou adresu a ráda s Vámi práci po jejím obhájení nasdílím.*

*Předem moc děkuji za Váš čas!*

*Tereza Nováková*

1) Jak dlouhá je Vaše praxe učitele/učitelky německého jazyka?

- a) méně než 5 let
- b) 5-10 let
- c) 11-20 let
- d) 21 a více let

2) S jakou učebnicí v hodinách standardně pracujete?

- a) Direkt
- b) Aspekte
- c) d.leicht
- d) Studio 21
- e) Sprechen Sie Deutsch?
- f) Passt schon!
- g) Super!
- h) Schritte international
- i) Genau

- j) Momente
- k) Jiná: .....
- 3) Zohledňuje tato učebnice práce s interferenčními chybami?
- a) Ano
- b) Ne
- 4) Pokud jste v předchozí otázce zvolili možnost „Ano“, popište prosím, jak učebnice s interferenčními chybami pracuje. (Např. uvedení rozdílů v českém a německém slovosledu, odlišnosti ve výslovnosti, srovnání různých gramatických jevů, odlišnosti v psaní velkých písmen oproti češtině atd.)
- .....
- .....
- 5) V jakém jazyce Vaše výuka probíhá?
- a) Výhradně v němčině
- b) Převážně v němčině
- c) Poměr užití němčiny a češtiny je víceméně stejný
- d) Převážně v češtině
- e) Výhradně v češtině
- 6) Přístupujete k interferenčním chybám stejně jako k ostatním chybám? Nebo jim věnujete zvláštní pozornost?
- a) Ano, věnuji jim zvláštní pozornost.
- b) Ne, přístupuji k nim jako k ostatním chybám.
- 7) Když se připravujete na výuku, snažíte se už dopředu odhadnout, kde by mohlo být riziko vzniku interferenčních chyb, abyste se jim tedy pokusili vyhnout?
- a) Ano, dopředu přemýšlím, kde by tyto chyby mohly vzniknout, a snažím se vymyslet způsob, jak se jim vyhnout.
- b) Ne, dopředu nad tím nepřemýšlím.
- c) Někdy ano, záleží na probírané látce.

8) Pokud se během výuky dopustí žák chyby v důsledku interference, jak postupujete?

.....  
.....

9) Uveďte, prosím, příklady nejčastějších interferenčních chyb, kterých se žáci dopouštějí v oblasti větné skladby.

.....  
.....

10) Zahrnujete do výuky i práci s jazykovými strukturami českého jazyka pro demonstraci odlišností mezi češtinou a němčinou? Např. názorné porovnávání slovosledu v češtině a němčině.

- a) Ano, zahrnuji.
- b) Ne, nezahrnuji.

11) Pokud jste na předchozí otázku odpověděli „Ano, zahrnuji.“, uveďte prosím, jak konkrétně se strukturami českého jazyka pracujete.

.....  
.....

12) Máte nějakou metodu nebo konkrétní aktivitu, která se Vám při práci s interferenčními chybami osvědčila?

- a) Ano, mám.
- b) Ne, nemám.

13) Pokud jste na předchozí otázku odpověděli „Ano, mám.“, popište, prosím, stručně tuto metodu/aktivitu.

.....  
.....

Pokud máte zájem o výsledky výzkumu, zanechte zde, prosím, Vaši e-mailovou adresu.

Po obhájení Vám práci ráda nasdílím.

.....



#### Příloha 4 – Formulář pro posouzení učebnice podle stanovených kritérií

| Údaje o učebnici a recenzentovi/recenzentce                                     |  |
|---|--|
| Název učebnice  |  |
| Autor/ka učebnice   |  |
| Nakladatelství  |  |
| Určeno pro rámcový vzdělávací program pro ..... vzdělávání                      |  |
| Vzdělávací oblast / vzdělávací obor / obsahový okruh / průřezové téma / předmět |  |
| Cílová skupina (např. ročník)   |  |
| Jméno a příjmení recenzenta/recenzentky   |  |

| Kritérium | Hodnocení recenzentem/recenzentkou |
|-----------|------------------------------------|
|-----------|------------------------------------|

| 1. Celkový soulad učebnice s obecnými a kurikulárními dokumenty a rámcovými vzdělávacími programy   |  |
|---|--|
| <p>Poznámka:</p> <p>1) Platné kurikulární dokumenty a rámcové vzdělávací programy jsou zveřejněny na internetové stránce MŠMT (<a href="http://www.msmt.cz">www.msmt.cz</a>).</p> <p>2) Učebnice musí být zcela v souladu s uvedenými dokumenty nebo principy (učebnice dokumentům nebo principům neodporuje), pokud je soulad jen částečný, označte stupeň NE.</p> |  |
| <p>Stupnice hodnocení</p> <p>Recenzent/recenzentka uvede hodnocení pro každé kritérium. Pokud některé kritérium není ohodnoceno stupněm Ano, je hodnocení konkrétně odůvodněno v části 8.</p> <p>Podmínkou udělení schvalovací doložky je stupeň Ano ve všech částech. Pokud text nebude upraven, doložka nebude udělena.</p>                                       | <p>Ano – je v plném souladu (není v rozporu)</p> <p>Ne – není v souladu (je v rozporu) (označte křížkem)</p> |

|  |     |  |  |    |  |  |
|--|-----|--|--|----|--|--|
| 1.1. Soulad s Ústavou a zákony ČR (zejména rovnost pohlaví, rasy, barvy pleti, jazyka, víry a náboženství).  | Ano |  |  | Ne |  |  |
| 1.2 Soulad se vzdělávacími cíli a směřování k rozvoji klíčových kompetencí.  | Ano |  |  | Ne |  |  |
| 1.3. Soulad s očekávanými výstupy vzdělávacího oboru rámcového vzdělávacího programu (u průřezového tématu soulad s přínosem průřezového tématu k rozvoji osobnosti žáka).   | Ano |  |  | Ne |  |  |
| 1.4. Soulad s výchovou směřující k:  |     |  |  |    |  |  |
| a) toleranci (včetně schopnosti rozpoznat její meze) a k vytvoření plurality názorů (podložených vědeckým poznáním),   | Ano |  |  | Ne |  |  |
| b) demokracii, k pozitivní hodnotové orientaci, k osobní odpovědnosti jedince,   | Ano |  |  | Ne |  |  |
| c) uplatňování principu rovných příležitostí mužů a žen (učebnice neobsahuje stereotypní přístupy ve vztahu k pohlavím a vytváří předpoklady k rovnocennému formování obou pohlaví),   | Ano |  |  | Ne |  |  |
| d) udržitelnému rozvoji života a k ochraně zdraví  | Ano |  |  | Ne |  |  |
| e) porozumění textu, využití a kritickému vyhodnocení zdrojů informací a k obraně před manipulací.   | Ano |  |  | Ne |  |  |
| 1.5 Učebnice obsahuje jen objektivní a tolerantní názory bez xenofobií postojů k různým národům a národnostem, k náboženstvím a církvím, případně k jiným společenským a kulturním organizacím a k jejich duchovním a kulturním hodnotám.  | Ano |  |  | Ne |  |  |
| 1.6. Učebnice obsahuje pouze texty a grafické materiály, které nevedou k vytváření negativních stereotypů a zjednodušených zobecnění o konkrétních sociálních skupinách, národech, národnostech, rasách, pohlaví atp. a nejsou v rozporu se zákazem činnosti a propagace politických stran a hnutí a zákazem nevhodné reklamy podle § 32 školského zákona. | Ano |  |  | Ne |  |  |
| 1.7. Soulad s jazykovými úrovněmi Společného evropského referenčního rámce (pouze pro učebnice cizích jazyků).   | Ano |  |  | Ne |  |  |

## 2. Odborná správnost obsahu učebnice

Recenzent/recenzentka slovně zhodnotí odbornou správnost obsahu učebnice v každé z uvedených oblastí.

|  |
|--|
| <p>U konkrétních připomínek a návrhů na úpravy recenzent/recenzentka uvede, zda jde o připomínku ke zvážení či připomínku zásadní, kterou je nutno akceptovat. Připomínky je třeba formulovat dostatečně konkrétně, aby autor/ka učebnice mohl/a na připomínku konkrétně reagovat (včetně např. čísla stránky, odstavce, názvu kapitoly). Je třeba závazně navrhnout konkrétní znění textu, který recenzent požaduje doplnit nebo nahradit stávající.</p>  |
| <p>2.1. Odborná správnost textové složky učebnice (soulad podávaných informací se stavem poznání v příslušných vědeckých oborech).</p>   |
| <p>2.2. Odborná správnost grafické složky učebnice.</p>  |
| <p>2.3. Jazyková kultura textu učebnice podle pravidel českého pravopisu.</p>  |
| <p>2.4. Komplexnost daného tématu. Učebnice obsahuje všechny podstatné informace pro komplexní / ucelené osvojování tématu s ohledem na možnou úroveň dosažení klíčové kompetence nebo očekávaného výstupu cílové skupiny žáků.</p>  |
| <p>Celkové zhodnocení (uved'te konkrétní a jednoznačná vyjádření):</p>   |
| <p><b>3. Přiměřenost učebnice věku a dosaženým kompetencím žáků</b></p>  |
| <p>Recenzent/recenzentka slovně zhodnotí přiměřenost učebnice věku a dosaženým kompetencím žáků v každé z uvedených oblastí.</p> <p>U konkrétních připomínek a návrhů na úpravy recenzent/recenzentka uvede, zda jde o připomínku ke zvážení či připomínku zásadní, kterou je nutno akceptovat. Připomínky je třeba formulovat dostatečně konkrétně, aby autor/ka učebnice mohl/a na připomínku konkrétně reagovat (včetně např. čísla stránky, odstavce, názvu kapitoly). Je třeba závazně navrhnout konkrétní znění textu, který recenzent požaduje doplnit nebo nahradit stávající.</p> |
| <p>3.1. Obtížnost textu ve vztahu k cílové skupině žáků (např. přiměřenost a četnost užití odborných, faktografických a numerických pojmů, jmen a názvů, délka vět, apod.).</p>  |
| <p>3.2 Přiměřenost, vhodnost a obsahová správnost grafické složky učebnice (ilustrace, grafy, písmo,...) vzhledem k věku žáků, tématu vzdělávacího obsahu, návaznosti na text atd.</p>   |
| <p>3.3. Technické zpracování učebnice (zejm. velikost a typ písma, šířka řádků, typ a odolnost vazby, hmotnost, použitý papír – ekologické hledisko).</p>  |
| <p>Celkové zhodnocení (uved'te konkrétní a jednoznačná vyjádření):</p>   |

|  |
|--|
|  |
|--|

#### 4. Metodické a didaktické zpracování učebnice

Recenzent/recenzentka slovně zhodnotí metodické a didaktické zpracování učebnice v každé z uvedených oblastí.

U konkrétních připomínek a návrhů na úpravy recenzent/recenzentka uvede, zda jde o připomínku ke zvážení či připomínku zásadní, kterou je nutno akceptovat. Připomínky je třeba formulovat dostatečně konkrétně, aby autor/ka učebnice mohl/a na připomínku konkrétně reagovat (včetně např. čísla stránky, odstavce, názvu kapitoly). Je třeba závazně navrhnout konkrétní znění textu, který recenzent požaduje doplnit nebo nahradit stávající.

4.1. Vyváženost základních poznatků a činností (výkladové texty, pokusy, otázky a úlohy, cvičení, shrnutí aj.) a doplňujících informací.

4.2. Provázanost výkladového textu s ostatními strukturálními prvky učebnice verbálního i neverbálního typu.

4.3. Vhodnost a použitelnost zařazených poznatků a činností z hlediska naplňování klíčových kompetencí a očekávaných výstupů.

4.4. Motivační úroveň textové části učebnice.

4.5. Motivační úroveň obrazové části učebnice.

4.6. Podpora samostatné aktivity a tvořivosti žáka.

4.7. Uplatnění mezipředmětových vztahů.

4.8. Uplatňování průřezových témat.

4.9. Různorodost příkladů a ilustrativních textů, které obsahují i různé úhly pohledu na každodenní zkušenosti sociálních skupin žáků, ras, národů, pohlaví atp.

Celkové zhodnocení (uved'te konkrétní a jednoznačná vyjádření):

|  |
|--|
|  |
|--|

## 5. Slovní komentář, další odborná vyjádření recenzenta/recenzentky

(recenzent/recenzentka doplní další řádky a stránky podle potřeby)

**U konkrétních připomínek a návrhů na úpravy recenzent/recenzentka uvede, zda jde o připomínku ke zvážení či připomínku zásadní, kterou je nutno akceptovat.** Připomínky je třeba formulovat dostatečně konkrétně, aby autor/ka učebnice mohl/a na připomínku konkrétně reagovat (včetně např. čísla stránky, odstavce, názvu kapitoly). Je třeba závazně navrhnout konkrétní znění textu, který recenzent požaduje doplnit nebo nahradit stávající.

V učebnicích, ve kterých jsou texty dotýkající se duchovních i kulturních hodnot a tradic různých národností a kultur, musí být tato problematika v recenzních posudcích zohledněna a komentována, stejně jako vyjádření recenzentů k aktuálním společenskovoědním tématům.

|  |
|--|
|  |
|--|

|  |   |  |  |                                  |
|--|---|--|--|----------------------------------|
| <b>6. Souhrnné vyjádření k udělení schvalovací doložky</b>   |   |  |  |                                  |
| (recenzent/recenzentka označí pouze jednu variantu)  |   |  |  |                                  |
| <table border="1" style="width: 100px; height: 100px;"> <tr><td style="width: 20px; height: 20px;"></td></tr> <tr><td style="width: 20px; height: 20px;"></td></tr> <tr><td style="width: 20px; height: 20px;"></td></tr> </table> |   |  |  | <b>doporučuje bez připomínek</b> |
|  |   |  |  |                                  |
|  |   |  |  |                                  |
|  |   |  |  |                                  |
|  | <b>doporučuje s připomínkami uvedenými v části 5</b>                            |  |  |                                  |
|  | <b>nedoporučuje a navrhuje přepracovat podle připomínek uvedených v části 5</b> |  |  |                                  |

**Prohlášení recenzenta/recenzentky**

Prohlašuji, že

- 1) jsem byl/a zadavatelem seznámen/a s úplným a platným zněním Směrnice Ministerstva školství, mládeže a tělovýchovy k postupu a stanoveným podmínkám pro udělování a odnímání schvalovacích doložek učebnicím a učebním textům a k zařazování učebnic a učebních textů do seznamu učebnic vydávaného MŠMT, č. j. MSMT-34616/2013,
- 2) nejsem v pracovně právním vztahu k nakladateli ani k autorům recenzované učebnice,
- 3) nejsem podjatý/á vůči autorům recenzované učebnice a nakladateli,
- 4) nemám finanční zájem na pozitivní / negativní recenzi nebo prodlužování doby zpracování recenze,
- 5) recenzi jsem zpracoval/a výhradně na základě objektivních kritérií,
- 6) nejsem autorkou/autorem nebo spoluautorkou/spoluautorem učebnice stejného vzdělávacího oboru.

Beru na vědomí, že recenze může být zveřejněna či zaslána jinému posuzovateli jako dílčí podklad k dalšímu posouzení učebnice podle potřeb ministerstva.

|                                      |       |
|--------------------------------------|-------|
| <b>Recenze byla zpracována dne</b>   | ..... |
| <b>Podpis recenzenta/recenzentky</b> | ..... |

**Příloha 5 – Odpovědi žáků k 16. testové úloze**

| <b>Žák</b> | <b>Odpověď</b>                                 | <b>Žák</b> | <b>Odpověď</b>  |
|------------|--|------------|---|
| 1.         | spart sie.                                     | 100.       | sie viel Geld verdienen wird.   |
| 2.         | spart sie.                                     | 101.       | muss sie jobben.  |
| 3.         | Odletět  | 102.       | sie muss viel Geld verdienen.   |
| 4.         | musst sie die Flugtickets kaufen.              | 103.       | musste sie Geld haben   |
| 5.         | muss sie viel arbeiten und das Geld verdienen. | 104.       | müsste sie viel Geld haben.   |
| 6.         | muss sie ein Ticket kaufen.                    | 105.       | Muss sie geld sparen.   |
| 7.         | muss sie einen Kredit bei der Bank aufnehmen   | 106.       | sie neue Kleidung kaufen musste.  |
| 8.         | muss sie Geld sparen.                          | 107.       | Sie must zum Arzt gehen.  |
| 9.         | muss Sie win Auto haben.                       | 108.       | arbeitet sie.   |
| 10.        | muss sie genug Geld sparen.                    | 109.       | was wollen sie für es machen?   |
| 11.        | Muss sie viel arbeiten.                        | 110.       | muss sie den Badeanzug einkaufen.   |
| 12.        | muss sie sich bereiten.                        | 111.       | sie müssen Passport zunehmen.   |
| 13.        | Muss sie einpacken                             | 112.       | Sie Geld wechseln muss.   |
| 14.        | muss sie viel Taschengeld mitbringen.          | 113.       | muss sie mit dem Flugzeug fliegen.  |
| 15.        | muss sie sich einen Koffer kaufen.             | 114.       | Sandra möchte im Sommer nach Albanie fahren, deshalb muss sie seine Personalausweiss nicht vergessen. |
| 16.        | Ein schreiben                                  | 115.       | muss sie eine Waffe kaufen.   |
| 17.        | sollt sie ein Badeanzug packen.                | 116.       | muss sie ein Hotel buchen.  |
| 18.        | muss sie jetzt viel sparen                     | 117.       | deshalb muss sie arbeiten   |
| 19.        | muss sie Geld verdienen.                       | 118.       | deshalb muss sie eine lange Kleidung gekauft.   |
| 20.        | muss sie Badeanzug mitbringen                  | 119.       | muss sie nett sein.   |
| 21.        | Muss sie vielle Waffen kaufen.                 | 120.       | muss sie viel geld haben.   |
| 22.        | muss sie Geld sparen.                          | 121.       | sie musst arbeiten.   |
| 23.        | muss sie Geld sparen                           | 122.       | sie vie Geld haben muss   |
| 24.        | Muss sie Geld sparen                           | 123.       | muss sie Bikiny kaufen  |
| 25.        | sie mehr lernen muss                           | 124.       | Chce fakovat svoji rodinu. Sweeet home Alabama 🏠  |
| 26.        | sie Visa haben muss.                           | 125.       | Muss sie geld sparen  |
| 27.        | muss sie Geld sparen.                          | 126.       | müssen sie ein Fahrkarte haben.   |
| 28.        | muss sie Geld sparen                           | 127.       | muss sie etwas machen.  |
| 29.        | muss sie sparen.                               | 128.       | müssen sie sich gut vorbereiten.  |
| 30.        | Muss sie noch 2 Tagen in die Schule gehen.     | 129.       | spart sie Geld  |
| 31.        | muss sie viel Geld spaaren.                    | 130.       | Sie Geld spaaren muss.  |
| 32.        | sie sparen muss.                               | 131.       | Sie muss in seinem Zeugnisse einene 1 Note in Mathematik haben  |

|     |  |      |   |
|-----|--|------|---|
| 33. | Musstet sie Albanische lernen  | 132. | .   |
| 34. | Muss sie ein Auto kaufen.  | 133. | Muss sie packen                           |
| 35. | spart sie Geld.  | 134. | sie eine Sonnenbrille hat                 |
| 36. | muss sie Geld für den Flug sparen.                                       | 135. | muss sie ein Auto Kaufen                  |
| 37. | ihr nicht viel Geld hat.   | 136. | muss sie früh ein Hotel buchen.           |
| 38. | sie die Papiere ausrichten muss.   | 137. | muss sie viel sparen.                     |
| 39. | muss sie ein Pass machen.  | 138. | muss sie viel arbeiten                    |
| 40. | sie müssen viel Geld verdienen   | 139. | muss sie Geld sparen                      |
| 41. | muss sie Geld sparen.  | 140. | Muss sie Geld sparen                      |
| 42. | muss sie packen.   | 141. | spärt sie Geld                            |
| 43. | sie muss.  | 142. | muss sie Geld sparen.                     |
| 44. | Pomoc, toto je volání o pomoc, já už nechci němčinu, zachraňte mě někdo. | 143. | muss sice ein Flugticket kaufen           |
| 45. | weil er eine Reisepass bekommen muss.                                    | 144. | spare sie Geld.                           |
| 46. | muss sie Geld sparen   | 145. | muss sie Geld sparen.                     |
| 47. | muss sie Geld sparen   | 146. | Muss sie Geld sparen.                     |
| 48. | muss sie viel Geld sparen.   | 147. | Keine idee                                |
| 49. | muss sie ihres Geld wechseln   | 148. | die Natur is schöne.                      |
| 50. | muss sie Geld sparen   | 149. | sie muss ihre Sache packen                |
| 51. | sie die das Geld sparend muss  | 150. | sie musst die Reise Karte kaufen          |
| 52. | muss sie ihre Hausaufgabe fertig machen.                                 | 151. | Sie muss Geld habem                       |
| 53. | muss sie Geld sparen.  | 152. | sie nach dem Arzt gehen muss.             |
| 54. | muss sie einem Nebenjob haben, um Geld für die Reise zu haben            | 153. | Sie das Geld sparen muss                  |
| 55. | müss sie Flugkarte kaufen  | 154. | Sie eine Reisepass nicht vergessen müssen |
| 56. | muss sie noch die Erlaubnisse bekommen.                                  | 155. | sie muss der Pass geben                   |
| 57. | muss sie ein Flugticket buchen.  | 156. | sie für es arbeiten müsste.               |
| 58. | muss sie noch etwas machen   | 157. | Sie musst genau Geld haben                |
| 59. | muss sie Geld sparen.  | 158. | muss sie das Geld sparen.                 |
| 60. | muss sie Geld sparen.  | 159. | Sie seine zimmer putzen haben             |
| 61. | muss sie einen Reisepass haben.  | 160. | muss sie ein Koffer einpacken.            |
| 62. | musste sie eine Fahrkarte kaufen.  | 161. | sie arbeiten müssen.                      |
| 63. | soll sie eine Job finden.  | 162. | muss sie noch viel Geld verdienen.        |
| 64. | Muss sie arbeiten.   | 163. | muss sie Geld sparen.                     |
| 65. | sie ein Flug finden muss.  | 164. | muss sie Geld sparen.                     |
| 66. | muss sie fremde Sprachen lernen.   | 165. | muss sie ins Reisebüro gehen.             |
| 67. | Muss sie Geld sparen.  | 166. | sie einen Job finden muss.                |
| 68. | Sie reich sein muss.   | 167. | Muss sie ein Visum vorbereiten            |



|     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
| 69. | muss sie eine Fahrkarte kaufen           | 168. | sie muss Geld sparen.                                  |
| 70. | sie arbeiten muss                        | 169. | Muss sie heute noch mit ihren Eltern alles besprechen. |
| 71. | Sie ein ticket kaufen müss.              | 170. | sie muss das ID haben                                  |
| 72. | Muss sie zu Hause bleiben                | 171. | musste sie Sonnebrille kaufen                          |
| 73. | muss sie sich packen.                    | 172. | muss sie das Passport haben.                           |
| 74. | muss sie viele arbeiten.                 | 173. | Muss sie gesund sein                                   |
| 75. |  | 174. | muss sie Geld sparen.                                  |
| 76. | sie arbeiten muss                        | 175. | Muss sie eine große Tasche kaufen.                     |
| 77. | muss sie Geld sparren                    | 176. | muss sie noch viel Geld verdienen.                     |
| 78. | Sie pecken sollte.                       | 177. | muss sie ein Auto kaufen.                              |
| 79. | muss Sie vorbereitet sein.               | 178. | muss sie ihren Pass dabei haben                        |
| 80. | sie Geld haben muss.                     | 179. | sie muss viele Geld verdienen.                         |
| 81. | Muss sie Job finden waaaaa<br>waaaasssss | 180. | er muss geld speichern.                                |
| 82. | sie muss die Belege haben.               | 181. | muss sie Geld sparen.                                  |
| 83. | muss sie die Flugkarten sofort kaufen.   | 182. | Sie Fliegekarten kaufen muss.                          |
| 84. | muss sie eine Fahrkarte kaufen           | 183. | muss sie der Pass finden.                              |
| 85. | muss sie eine Pistole kaufen.            | 184. | Sie späre muss   |
| 86. | muss sie das Geld sparren.               | 185. | Muss sie fliege ticket kaufen.                         |
| 87. | sie Geld verdienen muss                  | 186. | lernt sie Albanisch                                    |
| 88. | sie muss arbeiten                        | 187. | Muss sie ein Hotel reservieren                         |
| 89. | Sie muss das Auto kaufen.                | 188. | muss sie eine Fahrkarte kaufen                         |
| 90. | muss sie ein bisschen die Sprach lernen. | 189. | Sie braucht ein Personalausweis.                       |
| 91. | sie Geld brauche.                        | 190. | macht sie anpacken                                     |
| 92. | muss sie eine Ansichtskarte nehmen.      | 191. | musst sie ihre Gepäcke packen.                         |
| 93. | sie nich viel Geld hat                   | 192. | muss sie ein Vizum bekommen.                           |
| 94. | Sie muss Tiket kaufen.                   | 193. | nevim  |
| 95. | muss sie sich einen Koffer kaufen.       | 194. | sie Flugzeug Tickets booken muss.                      |
| 96. | soll sie die Flugkarten kaufen.          | 195. | muss sie viel arbeiten.                                |
| 97. | muss sie Geld sparen.                    | 196. | muss sie ihren Koffer packen.                          |
| 98. | Muss sie die Reisepass machen.           | 197. | Sie musst ein Ticket buchen                            |
| 99. | muss sie das Geld sparen.                | 198. | muss sie sparen  |

**Příloha č. 6 – Odpovědi žáků k 17. testové otázce**

| <b>Žák</b> | <b>Odpověď</b>                     | <b>Žák</b> | <b>Odpověď</b>                             |
|------------|------------------------------------|------------|--|
| 1.         | er das festgestellt hat.           | 100.       | er am Konzert war.                         |
| 2.         | ich das festgestellt habe.         | 101.       | er in der Schule war.                      |
| 3.         | no kdy?                            | 102.       | er war spät zu Schule.                     |
| 4.         | er kind war.                       | 103.       | er ihm gesehen habe                        |
| 5.         | er ein Kind war.                   | 104.       | war er in der Schule.                      |
| 6.         | er Kind war.                       | 105.       | Sie in Berlin waren.                       |
| 7.         | er betrunken war                   | 106.       | ?  |
| 8.         | er bei ihm zu Besuch war.          | 107.       | Er hat nach Hause gegangen                 |
| 9.         | er ihm gesehen hat                 | 108.       | ⊙⊙⊙□                                       |
| 10.        | er 18 war.                         | 109.       | wer?                                       |
| 11.        | Wir haben geschlafen.              | 110.       | er nach Hause gegangen hat.                |
| 12.        | er hat ihn in Bus gesehen.         | 111.       | er hat ihm getroffen                       |
| 13.        | Als er junger war                  | 112.       | er 15 Jahren alt war.                      |
| 14.        | er 8 Jahren alt war.               | 113.       | er gegessen hat.                           |
| 15.        | sie gestern zu Hause waren.        | 114.       | Er hat es ihm gesagt, als waren sie jung.  |
| 16.        | Er krank war                       | 115.       | er im Dusche war.                          |
| 17.        | er von Schule zurückgekommen ist.  | 116.       |  |
| 18.        | er ihn auf der Straße gesehen hat. | 117.       | er in Schule war                           |
| 19.        | sie schwimmen gegangen sind.       | 118.       | er ihm getroffen hat.                      |
| 20.        | er etwas sagte                     | 119.       | er ein Kinder war.                         |
| 21.        | Er in die Schule war               | 120.       | Gestern.                                   |
| 22.        | er nach Hause gehen wollte.        | 121.       | am Montag.                                 |
| 23.        | Er ihm gesehen hat                 | 122.       | gestern.                                   |
| 24.        | Er jung war                        | 123.       | coze?                                      |
| 25.        | Er Kind war                        | 124.       | "Němčina je jako cibule, má vrstvy Oslíku" |
| 26.        | Ich gestern auf der Post war.      | 125.       | Gestern                                    |
| 27.        | sie im Café saßen.                 | 126.       | wann?                                      |
| 28.        | war er im Bus                      | 127.       | -  |
| 29.        | er war draußen.                    | 128.       | er um 18.00 Uhr nach Hause kommt.          |
| 30.        | Er zu Hause war.                   | 129.       | Sie in der Schule waren.                   |
| 31.        | einem Monat                        | 130.       | Wann hat er es ihm gesagt?                 |
| 32.        | er zu Hause gekommen ist.          | 131.       | er nach Hause kommt?                       |
| 33.        | zwei Wochen                        | 132.       | .  |
| 34.        | Er hat Fußball gespielt.           | 133.       | Er war in Paris                            |
| 35.        | er zu hause gekommen ist.          | 134.       | Tomas die Hausaufgaben hat.                |
| 36.        | er war rausgegangen.               | 135.       | er in Berlin war                           |
| 37.        | sie haben Mittagessen gegessen.    | 136.       | er Kind war                                |
| 38.        | Sie ihm getroffen hat.             | 137.       | er seine Arbeit beendet hat.               |

|     |   |      |  |
|-----|---|------|--|
| 39. | er hat das Abendessen gekocht.            | 138. | er das Formular macht.                 |
| 40. | er hat einen Abendessen gekocht.          | 139. | er klein war.                          |
| 41. | letzte Woche                              | 140. | er zwölf war                           |
| 42. | er geschlafen hat.                        | 141. | er klein war                           |
| 43. | .   | 142. | sie sich erstmal getroffen haben.      |
| 44. | Er müde war                               | 143. | Er in einem Bus war                    |
| 45. | Er hat ihn gefragt.                       | 144. | er jung war.                           |
| 46. | vor einer Woche.                          | 145. | er Kind war.                           |
| 47. | sie zusammen aus der Schule gegangen sind | 146. | Er nach Hause gekommen ist.            |
| 48. | er ein Kind war.                          | 147. | /                                      |
| 49. | er krank war                              | 148. | nevim                                  |
| 50. | er den letzten Bier getrunken hat.        | 149. | er war 5 Jahre alt                     |
| 51. | er im Krankenhaus war.                    | 150. | war er in dem Krankenhaus              |
| 52. | er neun war.                              | 151. | Sie golf gespielt                      |
| 53. | es geklingelt hat.                        | 152. | ich nicht in dem Zimmer war.           |
| 54. | er ihn sah                                | 153. | Er vom Krankenhaus zurückgekommen ist. |
| 55. | er ihn gestern gesehen hat                | 154. | Sie trifft                             |
| 56. | er 5 Jahre alt war.                       | 155. | er kleiner war.                        |
| 57. | er in die schule ging.                    | 156. | sie Kindern waren.                     |
| 58. | sie im Ausland waren                      | 157. | Sie war in das Bus                     |
| 59. | er nach Prag gefahren bin.                | 158. | er andere Arbeit hatte.                |
| 60. | er ihn gesehen hat.                       | 159. | Er in der Schule war.                  |
| 61. | er es am ersten mal gehört hat            | 160. | er in Stress war                       |
| 62. | er mit dem bus gefahren ist.              | 161. | er 17 Jahre alt war.                   |
| 63. | als er die Abitur gemacht hat.            | 162. | er zu Hause gekommen ist.              |
| 64. | Er zu Hause war.                          | 163. | sie warteten auf mich.                 |
| 65. | Ich in der Schule war.                    | 164. | sie in der Schule waren.               |
| 66. | er zu Hause war.                          | 165. | sie im Gym waren.                      |
| 67. | Sie raus waren                            | 166. | er das Letter geschickt.               |
| 68. | Er krank war.                             | 167. | Er im Auto gefahren war                |
| 69. | sie ins Kino gingen                       | 168. | Morgen morning                         |
| 70. | in 10 Uhr                                 | 169. | Er nach Hause kam.                     |
| 71. | Er vier war                               | 170. | in Berlin waren                        |
| 72. | er klein war.                             | 171. | sie in ein Geschäft waren              |
| 73. | er 20 war.                                | 172. | er ihm gesehen hat.                    |
| 74. | er 18 war.                                | 173. | Er ein formular geschrieben hat        |
| 75. | wenn?                                     | 174. | er auf dem Strand war                  |
| 76. | Sie warten auf Michal.                    | 175. | Sie geschwommen haben                  |
| 77. | er hat ihn gertoffen                      | 176. | er ihn am Bahnhof getroffen hat.       |
| 78. | Er kleiner war.                           | 177. | idk                                    |
| 79. | er klein war.                             | 178. | er auf der Bühne war                   |
| 80. | sie in der Schule waren.                  | 179. | er klein war.                          |

|     |                                  |      |                                 |
|-----|----------------------------------|------|---------------------------------|
| 81. | Er klein war                     | 180. | im Januar                       |
| 82. | er versprochen hat.              | 181. | er zu Hause gefahren ist.       |
| 83. | er ein Kind war                  | 182. | Er ihm Geschenke geschickt hat. |
| 84. | sie betrunken waren              | 183. | er draußen war.                 |
| 85. | er den Klag gehört hat.          | 184. | Sie haben zu Hause gefahren     |
| 86. | er die Abendessen gekocht hat.   | 185. | Wenn hat er cola getrunken      |
| 87. | er nach Deutschland gefahren ist | 186. | er müde war.                    |
| 88. | er gekommen ist                  | 187. | Sie im Kino waren               |
| 89. | er 5 Jahren alt war.             | 188. | Sie noch Kinder waren           |
| 90. | ich ins Autobus einsteige.       | 189. | Seine Mutter.                   |
| 91. | wir nach Hause gegangen sind.    | 190. | er in Bibliothek war            |
| 92. | Er 10 Jahre alt war.             | 191. | er jung war.                    |
| 93. | er 15 Jahre alt war              | 192. | er hat ihm trifft               |
| 94. | war er __                        | 193. | nevim                           |
| 95. | Er gekommen ist.                 | 194. | sie in Park waren.              |
| 96. | er ihn getroffen hat.            | 195. | er Kind war.                    |
| 97. | er zur Schule gegangen sind.     | 196. | er einen Kater hatte.           |
| 98. | Er angekommen ist.               | 197. | Sie dein Mutter getroffen haben |
| 99. | er 20 Jahre alt war              | 198. | er ihm gesehen hat              |

**Příloha č. 7 – Odpovědi žáků k 18. testové úloze**

| <b>Žák</b> | <b>Odpověď</b>                      | <b>Žák</b> | <b>Odpověď</b>                                      |
|------------|-------------------------------------|------------|---|
| 1.         | ist er hässlich.                    | 100.       | er sehr klein ist.                                  |
| 2.         | ist er dumm.                        | 101.       | ist er sehr dumm.                                   |
| 3.         | bohatý                              | 102.       | ist er arrogant.                                    |
| 4.         | er keine Auto hat.                  | 103.       | ist er nicht nett                                   |
| 5.         | ist Peter geizig.                   | 104.       | ist er geizig.                                      |
| 6.         | ist er böse.                        | 105.       | Ist er unzufrieden.                                 |
| 7.         | ist er niht glücklich               | 106.       | er langweilich sind.                                |
| 8.         | Ist er schön.                       | 107.       | Ist Peter traurig                                   |
| 9.         | ist Peter nichž reicht.             | 108.       | Ist er blind.                                       |
| 10.        | ist er nicht so klug.               | 109.       | wie ist er?   |
| 11.        | Ist Peter dick                      | 110.       | ist er faul.  |
| 12.        | ist er nicht klug.                  | 111.       | er klein ist.                                       |
| 13.        | ist er krank                        | 112.       | kauft er nur etwas billig.                          |
| 14.        | ist er nicht so intelligent.        | 113.       | ist er schlimm und nicht schön.                     |
| 15.        | hat er keine Zeit für seine Hobbys. | 114.       | Einerseits ist Peter reich, anderseits ist er dumm. |
| 16.        | Ist                                 | 115.       | ist er klug.  |
| 17.        | nicht so intelligent.               | 116.       | ist er nicht schön.                                 |
| 18.        | ist er sehr geizig.                 | 117.       | ist er nett   |
| 19.        | ist er Dumm.                        | 118.       | ?   |
| 20.        | ist er alt                          | 119.       | Ist er dumm.  |
| 21.        | Ist Peter nicht freundlich          | 120.       | Er nicht Klug ist.                                  |
| 22.        | ist er arrogant.                    | 121.       | er ist lakomý.                                      |
| 23.        | Ist er krank                        | 122.       | er mude ist.  |
| 24.        | Muss er den ganzen Tag arbeiten     | 123.       | ist er langweilig                                   |
| 25.        | Ist er arm                          | 124.       | Stiesredna , hcier reteP tsi atiesreniE?            |
| 26.        | er nicht nett ist.                  | 125.       | Ist er unglücklich                                  |
| 27.        | ist er nicht glücklich.             | 126.       | Ist er wie?   |
| 28.        | ist Petr grausam                    | 127.       | -   |
| 29.        | ist er dumm.                        | 128.       | ist er ein egoistisches Schwein                     |
| 30.        | Ist er dumm.                        | 129.       | ist Petr dumm.                                      |
| 31.        | ist er dumm.                        | 130.       | Ist er arm  |
| 32.        | ist er nicht reich.                 | 131.       | Langweilig  |
| 33.        | Ist er sauer                        | 132.       | wie ist er?   |
| 34.        | Ist peter schön                     | 133.       | Ist Peter geizig                                    |
| 35.        | ist er dumm                         | 134.       | Ist Peter hässlich.                                 |
| 36.        | hat er nur ein Freund.              | 135.       | Anderseits ist er krank                             |
| 37.        | er geizig ist.                      | 136.       | ist er sehr dick.                                   |
| 38.        | er ist ein bose Person.             | 137.       | ist er sehr traurig.                                |
| 39.        | ist er krank.                       | 138.       | hat er keine Freunde.                               |

|     |                                    |      |  |
|-----|------------------------------------|------|--|
| 40. | ist er langweilig.                 | 139. | ist er dumm.                                   |
| 41. | er ist selbstüchtig                | 140. | Ist er arm in Freude                           |
| 42. | ist er dumm.                       | 141. | ist er freundlich                              |
| 43. | Er ist                             | 142. | ist sein Charakter wirklich schrecklich.       |
| 44. | Er dumm ist                        | 143. | Andererseits ist er alt                        |
| 45. | Er ist schrecklich                 | 144. | ist er faul.                                   |
| 46. | ist er blöd.                       | 145. | ist er arrogant                                |
| 47. | ist er sehr frech                  | 146. | Ist er nicht klug.                             |
| 48. | ist er traurig.                    | 147. | /  |
| 49. | hat er keine Freunden              | 148. | nevim  |
| 50. | ist Peter dumm                     | 149. | ist er schrecklich                             |
| 51. | er nicht viele Freunde haben       | 150. | er hat keinen Freuden                          |
| 52. | kauft er Essen mit Gutscheine.     | 151. | Er ein gute Person nicht ist.                  |
| 53. | ist er arm                         | 152. | ist Peter ungesund.                            |
| 54. | ist er ein Introvert               | 153. | Ist er faul.                                   |
| 55. | ist er böse                        | 154. | Er traurig ist                                 |
| 56. | hat er keine Frau.                 | 155. | ist Peter dumm                                 |
| 57. | ist er unpünktlich.                | 156. | er ist arm.                                    |
| 58. | ist er wie?                        | 157. | Er spendet es zu schnell                       |
| 59. | ist er nicht schön.                | 158. | ist er hässlich.                               |
| 60. | wohnt er in einer kleinen Wohnung. | 159. | Ist peter dumm                                 |
| 61. | ist er frech.                      | 160. | ist Petr chudý.                                |
| 62. | ist er traurig und allein,         | 161. | ist Peter armselig                             |
| 63. | hat er keine richtige Freunde.     | 162. | ist er verheiratet.                            |
| 64. | Ist er faul.                       | 163. | ist er dumm.                                   |
| 65. | er ist traurig.                    | 164. | ist er traurig.                                |
| 66. | ist er arrogant.                   | 165. | ist er langweilig. Peter ist gleich kein Spaß! |
| 67. | Er ein schlechtes Person ist.      | 166. | er gesund nicht ist                            |
| 68. | Er dumm ist.                       | 167. | Ist Peter nicht zufrieden                      |
| 69. | ist er arm                         | 168. | er ist klein                                   |
| 70. | reich Petr in andereseits ist?     | 169. | Ist er nett.                                   |
| 71. | Er dumm ist                        | 170. | ist er unfreundlich                            |
| 72. | Ist er nicht nett.                 | 171. | ist er sussy baka                              |
| 73. | ist er nicht nett.                 | 172. | ist Peter langweilig.                          |
| 74. | möchte er mehr Gelb haben.         | 173. | Ist er gay                                     |
| 75. | wie ist er?                        | 174. | ist er sehr dumm.                              |
| 76. | Er freudlich ist                   | 175. | Ist Peter immer allein                         |
| 77. | er ist nicht so nett               | 176. | ist er doof.                                   |
| 78. | Er blöd ist.                       | 177. | ist er ein Dummkopf.                           |
| 79. | er bös ist.                        | 178. | ist er dumm                                    |
| 80. | ist er nich glücklich.             | 179. | ist er traurig.                                |

|     |                                  |      |                         |
|-----|----------------------------------|------|-------------------------|
| 81. | Ist er nicht                     | 180. | ist er allein           |
| 82. | ist er immer krank.              | 181. | hat er kein Auto        |
| 83. | ist er arm                       | 182. | Ist er dumm.            |
| 84. | arbeitet er auch viel dafür.     | 183. | er reich ist.           |
| 85. | ist er krank.                    | 184. | Er ist traurig          |
| 86. | ist er blöd.                     | 185. | Ist er sehr schrecklich |
| 87. | er faul ist                      | 186. | ist er faul.            |
| 88. | Peter ist arm                    | 187. | Ist er schrecklich      |
| 89. | Ist Peter nicht sehr klug.       | 188. | Peter ist dik.          |
| 90. | ist Peter sehr böse.             | 189. | Langweilich             |
| 91. | ist er dumm.                     | 190. | er ist müde             |
| 92. | Ist er nicht fleissig            | 191. | Geizig                  |
| 93. | ist er sehr selbst               | 192. | er ist dumm.            |
| 94. | ist er Krank.                    | 193. | nevim                   |
| 95. | Ist Peter nicht sehr freundlich. | 194. | ist er nich sehr schön. |
| 96. | ist er sehr alt.                 | 195. | ist er nicht glücklich. |
| 97. | ist er faul.                     | 196. | hat er keine Freunde.   |
| 98. | Ist er nicht klug                | 197. | ist er schrecklich      |
| 99. | ist Petr nicht si schön.         | 198. | ist er blöd             |

**Příloha 8 – Odpovědi učitelů na otázku č. 2 v dotazníkovém šetření**

| <b>Učitel</b> | <b>Odpověď</b>                            | <b>Učitel</b> | <b>Odpověď</b>   |
|---------------|---|---------------|--|
| 1.            | Passt schon!                              | 92.           | Planet   |
| 2.            | Planet neu                                | 93.           | d.leicht   |
| 3.            | Beste Freunde                             | 94.           | Beste Freunde, Motive  |
| 4.            | Direkt                                    | 95.           | Direkt interaktiv  |
| 5.            | Schritte international                    | 96.           | Passt schon!   |
| 6.            | Aspekte                                   | 97.           | Direkt   |
| 7.            | Direkt interaktiv, Beste Freunde          | 98.           | Schritte international   |
| 8.            | Direkt                                    | 99.           | Klasse   |
| 9.            | Schritte international                    | 100.          | Netzwerk   |
| 10.           | Passt schon!                              | 101.          | Direkt interaktiv  |
| 11.           | Super!                                    | 102.          | Direkt   |
| 12.           | Schritte international                    | 103.          | Ausblick, Dabei  |
| 13.           | Beste Freunde                             | 104.          | Passt schon, Beste Freunde                                       |
| 14.           | Klett Maximal interaktiv, Ideen, AusBlick | 105.          | Studio 21  |
| 15.           | Aspekte                                   | 106.          | Passt schon!   |
| 16.           | Super!                                    | 107.          | Direkt   |
| 17.           | Prima                                     | 108.          | Passt schon!   |
| 18.           | Aspekte                                   | 109.          | Direkt   |
| 19.           | Direkt                                    | 110.          | Deutsch mit Max a direkt ineraktiv, Themen, Sprechen Sie Deutsch |
| 20.           | Němčina pro jazykové školy                | 111.          | Direkt interaktiv  |
| 21.           | Ausblick, Maximal, Ideen                  | 112.          | Super!   |
| 22.           | Passt schon!                              | 113.          | Schritte international   |
| 23.           | Schritte international                    | 114.          | Direkt   |
| 24.           | d.leicht                                  | 115.          | Super!   |
| 25.           | Beste Freunde                             | 116.          | Prima  |
| 26.           | Direkt                                    | 117.          | d.leicht   |
| 27.           | Direkt                                    | 118.          | Direkt   |
| 28.           | Beste Freunde                             | 119.          | Super!   |
| 29.           | direkt interaktiv, d. leicht, Super!      | 120.          | Super!   |
| 30.           | Direkt                                    | 121.          | Studio 21  |
| 31.           | Direkt                                    | 122.          | Super!   |
| 32.           | Beste Freunde 1-6                         | 123.          | Beste Freunde  |
| 33.           | Direkt                                    | 124.          | Passt schon!   |
| 34.           | Beste Freunde                             | 125.          | Direkt   |
| 35.           | Direkt interaktiv                         | 126.          | Beste Freunde  |
| 36.           | Direkt                                    | 127.          | d.leicht   |



|     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
| 37. | Passt schon!   | 128. | Direkt   |
| 38. | Direkt   | 129. | Macht mit  |
| 39. | Super!   | 130. | Passt schon!   |
| 40. | Passt schon!   | 131. | Direkt   |
| 41. | Direkt   | 132. | Super!   |
| 42. | Beste Freunde, Schritte International Neu                  | 133. | Klett maximal interaktiv   |
| 43. | Beste Freunde  | 134. | Direkt   |
| 44. | Direkt   | 135. | d.leicht   |
| 45. | Passt schon!   | 136. | Direkt interaktiv, Klett maximal interaktiv  |
| 46. | Direkt   | 137. | Direkt   |
| 47. | Momentálně "Deutsch interaktiv"                            | 138. | Direkt   |
| 48. | Passt schon!   | 139. | Super!   |
| 49. | Studio 21  | 140. | Beste Freunde  |
| 50. | Passt schon!   | 141. | Super!   |
| 51. | Direkt   | 142. | Menschen   |
| 52. | Mach mit   | 143. | Schritte   |
| 53. | Beste Freunde  | 144. | Schritte international   |
| 54. | Direkt interaktiv  | 145. | d.leicht   |
| 55. | Super!   | 146. | Prima, Němčina pro jaz. školy nově   |
| 56. | Direkt   | 147. | Passt schon!   |
| 57. | Super!   | 148. | Passt schon!   |
| 58. | Aspekte  | 149. | Beste Freunde  |
| 59. | Schritte international                                     | 150. | Direkt   |
| 60. | ping pong  | 151. | Super!   |
| 61. | Beste Freunde, Mit uns, Sicher, Vielfalt                   | 152. | Studio 21  |
| 62. | Super!   | 153. | Direkt   |
| 63. | d.leicht, direkt interaktiv, Menschen, K maturitě bez obav | 154. | Direkt neu/ interaktiv   |
| 64. | Schritte international                                     | 155. | Direkt Interaktiv  |
| 65. | Direkt   | 156. | Používám více učebnic, podle ročníku, typu studia,Aspektem Junior,d.Leicht,Planet plus |
| 66. | Direkt interaktiv  | 157. | Alltag, Beruf und Co., ZIEL  |
| 67. | Direkt   | 158. | Direkt   |
| 68. | Passt schon!   | 159. | Direkt   |
| 69. | Prima, direkt interaktiv                                   | 160. | Drive Direkt, nyní Menschen  |
| 70. | Direkt   | 161. | Beste Freunde  |

|     |  |      |                        |
|-----|--|------|------------------------|
| 71. | Direkt   | 162. | Direkt                 |
| 72. | <u>deutsch.com</u>                             | 163. | Passt schon!           |
| 73. | Themen, em                                     | 164. | Super!                 |
| 74. | Super!   | 165. | Direkt                 |
| 75. | Direkt, Beste Freunde,<br>Pingpong, Super!     | 166. | Direkt                 |
| 76. | Direkt interaktiv +<br>Theman aktuell          | 167. | Beste Freunde          |
| 77. | Sprechen Sie Deutch?                           | 168. | Prima A1 - B2          |
| 78. | Direkt interaktiv, Klett<br>maximal interaktiv | 169. | Direkt                 |
| 79. | Beste Freunde                                  | 170. | Direkt                 |
| 80. | Direkt   | 171. | Direkt                 |
| 81. | Direkt   | 172. | Direkt                 |
| 82. | Direkt   | 173. | Schritte international |
| 83. | deutsch.com 1,2,3                              | 174. | Passt schon!           |
| 84. | Direkt   | 175. | Direkt                 |
| 85. | Maximal  | 176. | Direkt                 |
| 86. | Direkt   | 177. | Direkt                 |
| 87. | d.leicht                                       | 178. | Berliner Platz         |
| 88. | Direkt   | 179. | Passt schon!           |
| 89. | Direkt   | 180. | Direkt                 |
| 90. | Studio D + Klett /<br>maximal interaktiv       | 181. | Maximal interaktiv     |
| 91. | Sprechen Sie Deutch?                           |      |                        |

## Příloha 9 – Práce s interferenčními chybami v rámci učebnic

| Učitel | Odpověď  | Učitel | Odpověď  |
|--------|--|--------|--|
| 1.     | Upozorňuje na rozdíly mezi ČJ-NJ.  | 38.    | V pracovním sešitu (Beste Freunde) je každý gram. jev vysvětlen a porovnám s ČJ. Ostatní jevy ne.                              |
| 2.     | Tak jak píšete.  | 39.    | Velká písmena  |
| 3.     | Řada učebnic Direkt zpracovává danou problematiku komplexně  | 40.    | Srovnání různých gramatických jevů, např. zavolat komu x anrufen jemanden 4.p.   |
| 4.     | srovnání slovní zásoby v němčině s angličtinou a rodným jazykem (tabulkově vedle sebe)   | 41.    | Rozdíly ve výslovnosti, odlišnosti ve slovosledu   |
| 5.     | Vše výše uvedené a pracuji s ní minimálně, výuku si zařizuji z vlastních zdrojů a nápadů   | 42.    | Vše uvedené viz závorka v otázce   |
| 6.     | srovnáním odlišných gramatických jevů  | 43.    | V učebnici je zdůrazněn rozdíl ve skladbě německé a české věty a další rozdíly v gramatice.                                    |
| 7.     | rozdíly ČJ - NJ, srovnávání gramatických jevů, odlišnosti ve výslovnosti   | 44.    | Učebnice na odlišnosti nepoukazuje.  |
| 8.     | Differences in word order  | 45.    | výslovnostní rozdíly, gram. jevy - vazby sloves...   |
| 9.     | V učebnici i pracovním sešitě se nachází upozornění v modrých "bublinách", např. uč.BF 1, str.7: Nj má na rozdíl od Čj přehlasované samohlásky. Jejich výslovnost je nutné se dobře naučit. uč.BF 1 str.45: V němčině "uteče" infinitiv od modálního slovesa. Je to, jako kdybys v češtině řekl/a: Musíme se biologii učít." BF2, uč.str.40: "Zájmeno man se užívá, když něco platí pro všechny nebo obecně. V češtině používáme zvrtné se nebo člověk." | 46.    | Naprosto přirozeně a samozřejmě, takže to žáci přijmou bez přemýšlení a automaticky a upevní si to v interaktivních cvičeních. |
| 10.    | Vše jmenované + lexikologické odlišnosti   | 47.    | Odlišnosti ve výslovnosti, gramatika- např. vedlejší věty  |

|     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
| 11. | rozdíly ve slovosledu, rozdíly kultur, ...  | 48. | V učebnici se např. v závěru každé lekce objevuje shrnutí probrané gramatiky s vysvětlením gramatických jevů a jejich překladu do ČJ a porovnání s ČJ.  |
| 12. | vedení rozdílů v českém a německém slovosledu, důraz na výslovnost a odlišnost akcentu  | 49. | Ano, zohledňuje vše, co je uvedeno v závorce  |
| 13. | srovnáváme podobnost/rozdílnost s českým jazykem a mnohdy i s angličtinou; uvádíme příklady, kdy se tento jev vyskytuje (pokud je to opakovaný jev); často upozorňuji na slovosled, v případě, že nereflektuje českou gramatickou strukturu; v rámci výslovnosti spíše srovnáváme s anglickým jazykem.... | 50. | Hlavně v přehledu gramatiky na konci učebnice, samozřejmě v poslechu/CD/...   |
| 14. | pořádek slov, gramatické jevy   | 51. | Já naopak pracuji s tím, co má němčina a čeština společné, než s rozdíly. Psal jsem sám diplomovou práci na téma Das Deutsche im Munde der Tschechen - ein Streifzug durch die Jahrhunderte. Vnímám a snažím se studentům předat právě to, co mají oba jazyky společně, počínaje morfologií a frazeologií konče... Ano pracuji i s rozdíly např. byli jsem s Karlem v kině . typický překlad Wir waren mit Karel im Kino vs Karel und ich waren im Kino....Dost pracuji s pojmem větný rámec, který je odlišný a také s pravidle sloveso na 2. místě... |

|     |  |     |  |
|-----|--|-----|--|
| 15. | upozorňuji na podobnost i rozdíly mezi NJ a ČJ, nácviky výslovnosti a zároveň pracuji se žákovskou znalostí angličtiny (nutno pracovat s pomocnou funkcí i problémy, které první cizí jazyk do NJ přináší)   | 52. | uvedení rozdílů v českém a německém slovosledu   |
| 16. | U učebnice Beste Freunde v prvních dvou dílech jsou uvedeny rozdíly. V pracovním sešitu je vložen rámeček, který na odlišnosti upozorňuje.   | 53. | Uvedení rozdílu mezi českým a německým slovosledem, odlišnosti ve výslovnosti, srovnání různých gramatických jevů, odlišnosti psaní velkých písmen   |
| 17. | většina toho, co je v závorce, ale ne důsledně   | 54. | uvedení rozdílů mezi českým a německým jazykem, odlišnost výslovnosti, odlišnost významu např. německého Tschüs a českého čus, gramatika např. vysvětlení použití členu určitého a neurčitého na bázi hovorové češtiny apod. |
| 18. | Porovnání gramatických jevu  | 55. | formou cílených cvičení  |
| 19. | Nácvik správné výslovnost na začátku učebnice a nahrávky textů, výklad gramatiky se zdůrazněním a zvýšeným opakováním toho, co dělá českým žákům problémy (ale přímo odkaz na češtinu zde není), gramatika je probírána v jednotlivých lekcích v souvislosti s tématem dané lekce a na konci knihy je pro získání lepšího uceleného přehledu ještě celkový přehled gramatiky. Slovní zásoba je kromě jednotlivých slovíček zastoupena i frázemi (ale zvláště v posledních dílech připadají žákům méně použitelné). | 56. | slovní zásoba v čj, nj, aj   |
| 20. | Slovosled, porovnanigram. Jevu   | 57. | Schritte - např. porovnávání jevu v Nj s Aj a mateřském jazyce žáka  |

|     |  |     |  |
|-----|--|-----|--|
| 21. | Vše výše uvedené   | 58. | Rozdíly ve výslovnosti, slovosled, vysvětlení gramatických jevů.                                 |
| 22. | slovosled, psaní velkých písmen  | 59. | Na konci lekce se občas objeví srovnání.   |
| 23. | pořádek slov ve větě: ve výkladu gramatiky: Všimni si... upozorňuje studenty na odlišnosti nj a čj, popř. odkáže na souhrn gramatiky na konci učebnice, jiná výslovnost pouze občas - u slovní zásoby, v učebnici a v PS jsou cvičení na výslovnost. | 60. | překlad synonym (např. froh - gern), slovosled   |
| 24. | uvedení rozdílů v českém a německém slovosledu, odlišnosti ve výslovnosti, srovnání různých gramatických jevů, odlišnosti v psaní velkých písmen oproti češtině  | 61. | srovnání různých gramatických jevů, odlišnosti v psaní velkých písmen oproti češtině, slovosled  |
| 25. | Porovnávání psané formy slova nj x aj x čj   | 62. | Přesně ty věci, které jsou popsány v závorce - slovosled, výslovnost, psaní písmen u substantiv) |
| 26. | v rámci kolonky Tipp poukazuje na nejčastější problémy - slovosled, výslovnost, gramatika (rekce sloves, ...)  | 63. | odlišnosti ve slovosledu, odlišnosti v gramatických jevech apod.                                 |
| 27. | Slovosled, výslovnost, porovnává nejen Nj a Čj, ale také Aj.   | 64. | V gramatickém přehledu jsou zmiňovány rozdíly mezi JN a JČ                                       |
| 28. | Občas zdůrazňuje rozdíly mezi češtinou a němčinou, například u slovesných vazeb.   | 65. | slovosled, přízvuk slov, lexika  |
| 29. | porovnává primárně němčinu s angličtinou, ale i češtinou   | 66. | velká písmena, slovosled, předložkové vazby - odlišnosti, zvrtná sloves, vedlejší věty,..        |
| 30. | Učebnice "Themen" upozorňují v pracovních sešitech na úvod některých lekcí na rozdíly mezi češtinou a němčinou,  | 67. | uvedení rozdílů v českém a německém slovosledu, odlišnosti v psaní velkých písmen oproti češtině |

|     |   |     |   |
|-----|---|-----|---|
| 31. | uvedení rozdílů v českém a německém slovosledu, odlišnosti ve výslovnosti, srovnání různých gramatických jevů, odlišnosti v psaní velkých písmen oproti češtině   | 68. | rozdílů v českém a německém slovosledu, odlišnosti ve výslovnosti, srovnání různých gramatických jevů   |
| 32. | Studenti si více uvědomují a pamatují specifika a dokáží je pak zhodnotit.  | 69. | odlišnosti ve slovosledu, hlavně ve vedlejších větách, rozdílné vazby sloves, psaní velkých písmen  |
| 33. | Klett ,aximal interaktiv má v každé lekci výslovnostní okénko   | 70. | např. procvičování rekce sloves - zde je vidět velmi rozdílné myšlení - je to problematická látka - zde, v Direktu, se velmi citlivě zabývají jen některými slovesy a práce s nimi..a nejen v rámci této gramatiky to je.       |
| 34. | GRAFICKÁ ODLIŠENÍ - UPOZORNĚNÍ VE ŽLUTÉM RÁMEČKU MEZI CVIČENÍMI...Tučně jsou vytištěné v oddílu gramatiky odlišnosti (pádové, předložkové), je procvičována výslovnost. Mnoho prostoru je věnováno slovosledu - cvičení | 71. | srovnává gramatické jevy  |
| 35. | odlišnosti v psaní velkých písmen oproti češtině  | 72. | Ve výkladu na rozdíly upozorňuje (např. slovosled), pak procvičuje, pravidla výslovnosti jsou také vysvětlena, je tam řada poslechových cvičení. Nevidím v tom problém.navíc od toho je ttu učitel, aby na tyto jevy upozornil. |
| 36. | odlišnosti ve výslovnosti, uvedení příkladů a porovnání v obou jazycích   | 73. | vysvětlení rozdílů v německém slovosledu, psaní velkých písmen u podstatných jmen   |
| 37. | uvedení rozdílů v českém a německém slovosledu, odlišnosti ve výslovnosti, srovnání různých gramatických jevů, odlišnosti v psaní velkých písmen oproti češtině atd.  |     |   |

**Příloha 10 – Práce s výskytem interferenčních chyb ve výuce**

| <b>Učitel</b> | <b>Odpověď</b>  | <b>Učitel</b> | <b>Odpověď</b>   |
|---------------|---|---------------|--|
| 1.            | Upozorním na rozdíl.  | 92.           | opravím, někdy upozorním na rozdíly  |
| 2.            | Vysvětlím.Časov   | 93.           | Záleží na konkrétním žákovi - někdy jsem ráda, že vytvořil větu jinak správnou, někdy ho opravím nebo dovedu k opravě (například gestem, kde má být sloveso). Záleží také na situaci, jestli je zkoušen z vedlejších vět nebo vede se spolužákem konverzaci. |
| 3.            | Záleží, zda je hodina (popř. konkrétní část) zaměřena na gramatiku či konverzaci. V gramatické části ihned opravuji, vysvětluji, popř. dále procvičuji, v konverzační části pouze v závěru na chybu/y upozorním, popř. též vysvětlím, zopakuji... | 94.           | Vysvětlím, jak k chybě došlo, a jak se jí příště vyhnout, následuje cvičení k upevnění správného výrazu/gramatického jevu.   |
| 4.            | vysvětlím, že použití je rozdílné, jazykový jev funguje obráceně apod.  | 95.           | upozorním na to, jak by to bylo správně a pokud mě k tomu napadne něco obdobného, tak to zmíním (např. anrufen + 4.p., stejně tak verstehen)   |
| 5.            | Chybami se máme učit, proto na ni upozorníme a vysvětlíme si, k čemu došlo  | 96.           | na chybu je upozorněno, vysvětleno   |
| 6.            | upozorním ho na to  | 97.           | Vysvětlím, jak to funguje v ČJ, jak v NJ a proč. Případně si vezmu na pomoc AJ.  |
| 7.            | Navedu ho tak, aby chybu sám opravil.   | 98.           | Zvážím vliv této chyby na porozumění obsahu sdělení  |
| 8.            | I leave it in order not to discourage them  | 99.           | Zastavím se u toho. Vysvětlím všem. Příští hodinu se k tomu vrátím.  |
| 9.            | Nechám žáka domluvit a poté problém rozeberu a vysvětlím  | 100.          | U angličtiny a češtiny upozorním na rozdíl a vysvětlím, proč se mohli žáci splést.   |
| 10.           | Odhalení chyby, vysvětlování jevu, výzva k autokorekci  | 101.          | Vysvětlím celé třídě   |



|     |   |      |   |
|-----|---|------|---|
| 11. | opravím a chci, aby to žák znovu řekl nahlas dobře  | 102. | Wichtig ist, dass die Schülerinnen und Schüler sinnvoll kommunizieren. Meine Fehleranalysen reagieren auf konkrete Situationen. Mein Unterricht ist praxisorientiert, also ich beschäftige mich nicht mit theoretischen Untersuchungen - diese nutzen (wie Sie später erfahren) nichts :) |
| 12. | Zopakují většinou jeho chybnou větu či chybné slovo a tím si většinou student uvědomí, kde udělal chybu a řekne větu znova a dobře. | 103. | upozorním - i ostatní žáky  |
| 13. | Opravím a vysvětlíme si proč  | 104. | opravím ho  |
| 14. | Opravím a vysvětlím.  | 105. | vysvětlím mu chybu  |
| 15. | čekám na sebekorekci, případně zopakují a čekám na opravu, upozorním konkrétně na chybné slovo/slovosled                            | 106. | Společně chyby rozebereme a na množství příkladů je pak eliminujeme.  |
| 16. | Pokud chyba nebrání v porozumění, upozorním na ní až po skončení projevu/aktivity.  | 107. | -   |
| 17. | Vysvětlím rozdíl mezi tím, jak funguje Nj a jak Čj. Kladu velký důraz na to, že oba jazyky jsou odlišné a fungují rozdílně.         | 108. | práce s chybou, rozbor, další příklady...   |
| 18. | Pomocí řeči těla, máme už známe posunky   | 109. | Vysvětlím mu chybu a chci, aby zopakoval správnou variantu  |
| 19. | Opravím, vysvětlím odlišnosti, procvičujeme, opakujeme.   | 110. | upozorním na to - jako na zajímavost, odkud chyba pramení   |
| 20. | Upozorním na ni a chci další příklad  | 111. | koriguji, vysvětluji  |
| 21. | Snažím se žáky upozorňovat např. gesty.   | 112. | Wie bei allen anderen Sprach-/bzw. Grammatikfehlern.  |
| 22. | upozorním, opravím, vysvětlím, ověřím, zda pochopil na dalším příkladu..  | 113. | Záleží na situaci. Pokud trénujeme různé gramatické jevy, na chybu upozorním a následně společně hledáme správnou formulaci. Při samostatném projevu na chybu   |

|     |   |      |  |
|-----|---|------|--|
|     |   |      | neupozorňuji, pouze na závěr chybu zmíním.   |
| 23. | Nechám domluvit, ukončit myšlenku, pak upozorním na chybu.  | 114. | Chybu si analyzujeme.  |
| 24. | upozorním ho až ve chvíli, kdy skončí s mluvením  | 115. | upozorním, vysvětlím, pokusím se opravit   |
| 25. | Chyby v důsledku interference nepovažuji za špatné, naopak je využíváme k odvození správného slova, popř. rozšíření slovní zásoby...  | 116. | Upozorním žáka na chybu, vyzvu ho opravě, v případě potřeby dovysvětlím.   |
| 26. | zeptám se v první řadě ostatních, jestli sami jako skupina jsou schopni najít chybu, poté si chybu a opravíme a řekneme si, proč vůbec tato chyba vznikla a na co si dát příště pozor | 117. | Upozornění na odlišnosti   |
| 27. | Napíšu na tabuli rozdíl...  | 118. | Vysvětlím, v čem je problém a ukážu na dalších případech.  |
| 28. | Vysvětlím žákům, v čem tkví v daném jevu rozdíl mezi češtinou a němčinou a upozorním je, že si na to musí dávat pozor.  | 119. | Při vhodné příležitosti na chybu upozorním.  |
| 29. | upozorním na ni   | 120. | Upozorním na vliv čj, srovnám použití v české větě a v německé .   |
| 30. | Chybu nalezneme, opravíme, vysvětlíme a mnohokrát zopakujeme správnou variantu + procvičíme ji na podobných příkladech.   | 121. | vysvětlím rozdíl a způsob vzniku chyby.  |
| 31. | porovnáním jevu v ČJa v NJ  | 122. | Zastavíme se u této chyby, vysvětlíme, upozorním na jiné myšlení, případně podobnost s češtinou, porovnáme s angličtinou |
| 32. | Upozorním a vysvětlím   | 123. | Uvedu pádové otázky pro českou i německou verzi  |

|     |  |      |   |
|-----|--|------|---|
| 33. | Upozorním na častost chyby v souvislosti s doslovným převodem z mateřského jazyka a na několika příkladech předvedu rozdíl v použití jazyků. | 124. | já nejvíce bojuji s interferencí z aj - what about, somethink like that,..... upozorňuji je na to   |
| 34. | Užiji srovnávací gramatiku, znovu procvičím...   | 125. | na chybu upozorním, uvedu správnou formu nebo se zeptám, kdo chybu zachytil a umí ji opravit  |
| 35. | Vysvětluju   | 126. | zastavím se, poukážu na chybu, upozorním, řeknu, že je to chyba, kterou děláme my, Češi   |
| 36. | opakované chyby zdůrazním, společně hledáme správné řešení, procvičíme   | 127. | záleží na situaci   |
| 37. | Záleží na situaci, řešíme buď okamžitě, nebo v rámci zpětné vazby.   | 128. | Snažím se o vysvětlení  |
| 38. | Chybu opravím, vysvětlím a upozorním na interferenci.  | 129. | Upozorním na ni, vizualizuji (tabule), nabídnou jiné formulace dané myšlenky, v další hodině se k dané chybě znovu vrátím a znovu připomenu (pokud nezapomenu)  |
| 39. | Opravím posléze  | 130. | Speciálně upozorním na to, že sice v ČJ / Aj je to takto, ale v NJ to takto prostě říct nemůžeme.   |
| 40. | Pokud je to konverzace, neopravuji, pokud nacvik gramatiky, pak ano.   | 131. | Pokud je to systémový a opakující se jev, uděláme na to cvičení navíc, upozorníme se na to zvlášť.  |
| 41. | Pokusím se mu říct správnou verzi, ale nikdy neříkám (to mas špatně, děláš to chybně)  | 132. | Na nejčastější chyby v důsledku interference výslovně upozorňuji. Pokud se následně objeví v projevu studentů, stačí pouze naznačit, oni sami si uvědomí, o čem jsme již mluvili.   |
| 42. | Na konci hodiny shrnu a opravím pro všechny  | 133. | Vysvětlím rozdíl v českém jazyce, uvádím vícero příkladových vět v NJ, zapíšeme si některé příkladové věty, žáci vytváří své vlastní věty s daným jevem v NJ. V následující hodině se znovu k tomuto tématu vrátím tím, že pokládám otázky, na které musí žáci daným jevem odpovědět. |

|     |   |      |   |
|-----|---|------|---|
| 43. | Vysvětlím rozdíl.   | 134. | Pr. Auch-also, vysvětlení s použitím vět, ve kterých jsou slova správně použita.  |
| 44. | Opravím a upozorním na rozdíl mezi ČJ a NJ. Zmíním i jevy podobné, pokud s původní chybou souvisejí.      | 135. | Upozorním na typickou chybu, vyzkoušíme si opravenou větu/sousloví v různých variacích  |
| 45. | pracujeme s chybou - žáci se ji pokouší najít a opravit   | 136. | Ve vhodné chvíli vysvětlím, v čem je problém.   |
| 46. | Nijak, nezáleží na tom.   | 137. | Upozorním na ni spíše jako na zajímavost než jen klasickou chybu. Snažím se jasně vysvětlit, proč právě k takové chybě došlo, čím je typická nebo atypická, a najít nějakou "pomůcku", aby se jich žák (žáci) příště vyvaroval/i. |
| 47. | Snažím se jev vysvětlit.  | 138. | Vysvětlíme si to  |
| 48. | Žákovi chybu vysvětlím, porovnám s ČJ a připravím názorné jevy na procvičení a vyvarování se těchto chyb. | 139. | Vždy upozorňuji slovně a většinou se také snažím chybu vizualizovat napsáním na tabuli.   |
| 49. | Použiji správnou strukturu a napíši na tabuli   | 140. | Opravím a vysvětlím   |
| 50. | upozorním na chybu, někdy se přihlásí i žáci sami, pak opravíme...možností je hodně                       | 141. | Opravuji ho   |
| 51. | Tak si řekneme, jak by to šlo říct lépe...  | 142. | Vysvětlím rozdíl mezi NEJ A ČJ.   |
| 52. | pořádek slov  | 143. | Upozorním na ni, vysvětlím rozdíl ve vztahu k češtině, ale nehodnotím ji v rámci klasifikace.   |
| 53. | Hned opravím a sdělím správnou variantu   | 144. | Na chybu ho upozorním.  |
| 54. | Aufklärung des sprachlichen Unterschiedes   | 145. | opravím ho  |
| 55. | Upozorním, opravím  | 146. | Uvedu správně řešení .  |
| 56. | Vysvětlení "Fehler sind Fenster". Opakování. Zdůraznění výhod komparační metody atd.                      | 147. | vysvětlím chybu   |

|     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
| 57. | Upozorním na rozdílnost, jev si zvýrazníme, hledáme “oslí můstek”, který napomůže při fixování správně německé podoby... | 148. | vysvětlím rozdíl   |
| 58. | Někdy ho opravím nebo ho na závěr upozorním.   | 149. | na problematiku upozorním  |
| 59. | Upozorním na odlišné použití v nj a čj.  | 150. | V ústním souvislejším projevu nepřerušuji žákovu výpověď, na chyby upozorním na konci jeho výstupu/rozhovoru.  |
| 60. | napovím, že chyba je např. ve slovosledu, a žák se sám opraví  | 151. | opravím, případně opakovaně vysvětlím  |
| 61. | Opravím a vysvětlím  | 152. | Vysvětlím, jak to funguje v obou jazycích.   |
| 62. | Pouze gestem opravím, naznačím např. sloveso na konci věty obloučkem a žák se většinou opraví sám.                       | 153. | Procvičujeme německý slovosled, ukazujeme si názorné příklady nejlépe z praktického použití.   |
| 63. | Chybu opravím a vysvětlím se zapojením žáka.   | 154. | Vedu ho k tomu, aby si uvědomil, jaký myšlenkový postup ho k chybě vedl, upozorním na rozdíl mezi jazyky, pokud je chyba typická a obvyklejší, vrátíme se k uvědomění si správných řešení i v některé z dalších vyučovacích hodin. |
| 64. | Vše řádně objasním   | 155. | Z chyby se snažím poučit celou třídu, chybu hodnotím v tomto případě jako přínos   |
| 65. | znovu vysvětlím, procvičím na několika příkladech  | 156. | Opravím chybu  |
| 66. | já osobně či některý žák řekneme nebo napíšeme správné řešení a chybující svou chybu sám hledá a opraví                  | 157. | Zopakuji   |
| 67. | upozorním a vysvětlím  | 158. | Upozorním, názorně srovnám rozdíl.   |
| 68. | Upozorním na interferenci a vedu ho k samostatné opravě chyby.   | 159. | Ukázat rozdíly Nj x Čj   |

|     |  |      |   |
|-----|--|------|---|
| 69. | snažím se vševysvětlit, použiji další příklady, na kterých je možné chyby objasnit                                       | 160. | Upozorním   |
| 70. | hned na to upozorním, opravím, popř. něco ještě procvičíme v jiných větech nebo s podobnou problematikou kvůli uvědomění | 161. | Znovu vysvětlím.  |
| 71. | vysvětlím rozdíl a použití   | 162. | Vysvětlím   |
| 72. | Pokud se jedná o gram. cvičení, která jsou na daný jevy zaměřena, žáka opravím, popř. se opravují navzájem.              | 163. | Řeknu správnou verzi, žák zopakuje, napíšu, zvýrazním barevně, tvoříme podobné struktury apod.  |
| 73. | Jeho chybu opravím a vysvětlím, jak by to mělo být správně. Upozorním na rozdíl oproti češtině.                          | 164. | Vysvětlím celé třídě, upozorním na tuto jazykovou záludnost   |
| 74. | vysvětluji odlišnosti (někdy porovnávám též s AJ)  | 165. | Po skončení celého projevu zopakují jeho chybu a zkusím, aby ji sám opravil. Pokud to nezvládne, opravím ho a vysvětlím odlišnosti obou jazyků v dané chybové problematice. |
| 75. | upozorním na rozdíl čj x nj, případně aj x nj  | 166. | Upozorním, vysvětlím, procvičím s celou skupinou.   |
| 76. | vysvětlíme si rozdíl   | 167. | Vysvětlím, dám příklady...  |
| 77. | Upozorním na chybu a opravím ji.   | 168. | Ich korrigiere die Studenten und erkläre die Problematik.   |
| 78. | vysvětlím, uvedu další příklady  | 169. | Opravím, upozorním na to a vyjmenujeme další příklady těchto chyb, co žáci znají a mate je  |
| 79. | Upozorním na chybu a zdůrazním, že se jedná o německé specifikum.  | 170. | Upozorním, vysvětlím mm   |
| 80. | Vysvětlím, řeknu, jak to vyjádřit správně.   | 171. | Záleží na situaci, většinou upozorním na rozdíl mezi češtinou a němčinou. Jestli znám historickou souvislost tak vysvětlím proč tomu tak je.                                |
| 81. | Upozorníme na to a vysvětlím.  | 172. | Upozorním, na několika dalších příkladech se snažím procvičit   |

|     |  |      |   |
|-----|--|------|---|
| 82. | Opravuji gestem ruky - infinitiv, příčestí, odluč. předpona na konec, nepřímý pořádek slov | 173. | Opravím ho a vysvětluji.  |
| 83. | Pracuji s chybou v celé skupině. Uvádím další podobné příklady.                            | 174. | Na chybu poukáži a snažím se vysvětlit odlišnosti řešení daného jevu v obou jazycích. |
| 84. | Vysvětlím, v čem spočívá podstata chybování a snažím se dostatečně procvičit.              | 175. | záleží na pokročilosti. pokud není začátečník, zasáhnou                               |
| 85. | Opravím ho a chci, aby opakoval po mně, případně vytvořil podobnou větu.                   | 176. | Snažím se otázkou,, která směřuje ke správnému vyjádření žáka dovést                  |
| 86. | Opravím ho, pokud to příliš nezdržuje  | 177. | chybu opravím a vysvětlím, uvedu příklady   |
| 87. | Vysvětlíme, zdůvodníme, zvědomíme  | 178. | pokud vím, že je to typická chyba, upozorním na ni, třeba opakovaně, celou třídu.     |
| 88. | Porovnáním s jiným jazykovým jevem , který už zná.   | 179. | vysvětlím rozdíly   |
| 89. | opravím, upozorním, popř. znovu vysvětlím  | 180. | Vysvětlím rozdíly, argumentují různými cizími jazyky, které se studenti učí.          |
| 90. | Záleží na typu chyby.  | 181. | Zdůrazním rozdíl mezi oběma jazyky.   |
| 91. | Opravím, vysvětlím.  |      |   |

**Příloha 11 – Nejčastější interferenční chyby dle učitelů německého jazyka**

| <b>Učitel</b> | <b>Odpověď</b>   | <b>Učitel</b> | <b>Odpověď</b>   |
|---------------|--|---------------|--|
| 1.            | Způsobové sloveso a infinitiv za ním, vedlejší věta - sloveso nestojí na konci.  | 92.           | Chybný slovosled.  |
| 2.            | Časové údaje dávají často na konec věty.   | 93.           | slovosled, rod podst. jména  |
| 3.            | slovosled vedlejší věty Velice často se setkávám s interferencí z angličtiny, např. žáci dávají "auch" na konec věty   | 94.           | Slovosled ve vedlejších větách (a zvláště když se začíná vedlejší větou a pak je věta hlavní), u pokročilých tekamolo, u začátečníků modální slovesa ve větě.  |
| 4.            | vedlejší věty v němčině - sloveso stojí až na konci věty; vazby - sloveso s jiným pádem než v češtině, jinou předložkou; předložky s jiným pádem než v češtině | 95.           | Porušování větného rámce   |
| 5.            | Anglický a český slovosled   | 96.           | chyby ve slovosledu (ve větě oznamovací např. Morgen ich gehe ins Kino., ve větě vedlejší po spojkách dass, weil apod. nedají sloveso na konec věty, ale taky po spojkách souřadících a podřadících (mají v tom guláš nebo si nedokážou tak rychle uvědomit, jaký slovosled mají použít) |
| 6.            | slovosled ve větě vedlejší, užití chybné předložkové vazby   | 97.           | spojky weil, dass  |
| 7.            | Slovosled ve VV.   | 98.           | Slovosled.   |
| 8.            | Subject and verb order   | 99.           | slovosled angličtiny   |
| 9.            | Slovosled ve VV, otázka, postavení významového slovesa ve větě se slovesem modálním  | 100.          | pády, např.: Ich rufe ihm an. Ich duze ihm.  |
| 10.           | Slovosled vět vedlejších-spojka weil   | 101.          | Pokud nezačínají větu podmětem nedodrží pozici slovesa na 2. místě ve větě, nedávají sloveso na konec vedlejší věty.   |
| 11.           | záměna podmětu - přísudku - chyba z angličtiny, vedlejší věty  | 102.          | Sloveso není na konci ve vedlejších větách.  |



|     |  |      |   |
|-----|--|------|---|
| 12. | slovosled  | 103. | Beispiele, die sowohl mündlich als auch schriftlich vorkommen:<br>Vollverb im Modalsatz nach dem Modalverb (Position III), Negation "nicht" wird vors Prädikat gestellt (d.h. vor das Verb statt danach),<br>Sätze mit nebenordnenden Konjunktionen (Prädikat wird unmittelbar nach der Konjunktion gestellt) |
| 13. | zápor, prosby,<br>odlučitelné předpony -<br>slovosled  | 104. | slovosled VV, slovosled více Pu,<br>slovosled 2 Pt osobním zájmenem   |
| 14. | Infinitiv není na konci<br>věty, intonace  | 105. | nesprávná výslovnost  |
| 15. | v čj je poměrně volný<br>slovosled, v nj má jasná<br>pravidla  | 106. | slovosled, přesný překlad z češtiny či<br>z angličtiny  |
| 16. | slovosled (postavení<br>infinitivu, slovosled ve<br>větě vedlejší)   | 107. | Slovosled věty vedlejší, postavení<br>prislovečných určení ve větě,<br>verbonominalni vazby.  |
| 17. | špatný slovosled, špatná<br>složená slova (tj. přeloží<br>český ekvivalent, nebo si<br>něco vymyslí)   | 108. | -   |
| 18. | Slovosled  | 109. | te-ka-mo-lo, věty s modálním<br>slovesem, vedlejší věty...  |
| 19. | Výslovnost: přehlásky, h,<br>redukce koncovek.<br>Slovosled: postavení<br>slovesa a podmětu,<br>časované sloveso ve<br>vedlejší větě, infinitiv na<br>konci, postavení<br>příslovečných určení<br>(čas, místo,...),<br>odlučitelné předpony.<br>Problémy dělají také<br>odlišné předložkové<br>vazby, skloňování<br>podstatných jmen (členy<br>a pády), jako<br>nejobtížnější žáci vnímají<br>skloňování přídavných<br>jmen a trpný rod. | 110. | Sloveso není na správném místě,<br>nesprávná pozice příslovečných<br>určení a předmětů.   |

|     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
| 20. | Postavení vetných členů ve větě /TEKAMOLO/ - příslovecna určení, příslovce, postavení podmětu, spojek  | 111. | tvorba vedlejších vět  |
| 21. | Slovosled ve VV, slovosled po VVČ, slovíčko auch na konci věty...  | 112. | slovosled podmětu a přísudku pod vlivem angličtiny   |
| 22. | sloveso v infinitivu není na konci věty, používání anglického průběhového času při popisu obrázku,..   | 113. | Prädikat (nicht an 2. Stelle im Satz), Modalverb + Vollverb (Inf. wird unmittelbar nach dem Prädikat gestellt), Negationen ("nicht" vor dem Prädikat statt danach)                             |
| 23. | Slovosled ve větě se způsobovým slovesem, např. Ich kann meiner Mutter helfen in der Küche. Slovosled ve vedlejší větě, např. ..., dass ich kann im Internet surfen. | 114. | psaní převzatých slov z AJ malými písmeny, česká výslovnost přehlásek, postavení slovesa ve vedlejších větách  |
| 24. | chybný slovosled   | 115. | přímý, nepřímý pořádek slov  |
| 25. | X  | 116. | např. ve vedlejších větách používají žáci přímý pořádek slov wenn ich habe...  |
| 26. | výslovnost - především přehlásky, zaměňování podobných slov z angličtiny (also, ...), ..   | 117. | Chybný slovosled, záměna významu německého a anglického "also".  |
| 27. | Sloveso není na 2. místě, vedlejší věty,...  | 118. | Slovosled  |
| 28. | slovosled vedlejších vět   | 119. | Obecně skládání VČ dle češtiny bez správného umístění slovesa.   |
| 29. | zapomínají na vedlejší věty  | 120. | Pozice slovesa ve větě   |
| 30. | slovosled ve větě vedlejší, slovosled obecně   | 121. | Ich verstehe ihm, ich rufe ihm an apod., ich lerne mit ihm kennen,; dále ve slovosledu vět- Ich gehe schlafen meistens um 22 Uhr. Ve slovosledu vedl. vět - ..., weil ich spiele gern Fußball. |
| 31. | chybné užití pádu, chybné užití předložky, chybné užití rodu   | 122. | Špatné použití slovosledu/ postavení podmětu a slovesa určitého, nezohledňují postavení zdůrazněného větného členu.  |
| 32. | Tvorba otázky  | 123. | Pořádek slov vedlejších vět  |

|     |  |      |   |
|-----|--|------|---|
| 33. | po modálních slovesech používají ihned významová slovesa, zapomínají na podmět ve větách typu "prší, sněží...", kde ČJ podmět neuvádí, chybný slovosled ve vedlejších větách po určitých skupinách spojek. | 124. | zapomínají na větný rámec, ať už v přítomnosti nebo minulosti, Wie findest du den Pullover (Jak se ti líbí ten svetr....Kdo/Co)častější než interference s češtinou je interference s angličtinou I like it x Mir gefällt es.   |
| 34. | slovosled  | 125. | auf einen Ausflug fahren  |
| 35. | předložkové vazby  | 126. | auch na konci věty (vliv angličtiny), also (záměna s angličtinou)   |
| 36. | vedlejší věty - dass ich habe es dir schon gesagt, souvětí souřadné - ich habe mich entspannt und dann ich habe ein Buch gelesen.  | 127. | nedávají sloveso na 2. místo ve větě  |
| 37. | rozdíly v českém a německém slovosledu, odlišnosti ve výslovnosti...   | 128. | .   |
| 38. | stavba vedlejší věty, vynechávání podmětu, výslovnost s,z, správné umístění modálního a významového slovesa ve větě.   | 129. | špatný slovosled ve větě  |
| 39. | Uvedení času   | 130. | in die Schule verschlafen, am Gymnasium studieren, auf einen Ausflug fahren, warten für (vliv anglického waiting for)   |
| 40. | Dann ich habe meine Hausaufgaben gemacht. Tedy nedávají sloveso v určitém tvaru na druhé místo. Je to ale spíš vliv AJ, myslím si.   | 131. | Ich bin gut. Z anglického I'm fine "Wer" jako slovo "where" Bekommen - stát se z anglického "become"  |
| 41. | Slovosled  | 132. | Nejčastější interferenční chyby jsou ne pod vlivem češtiny, nýbrž pod vlivem angličtiny. Jsou to: slovosled jednoduché věty (sloveso není na druhém místě), slovosled vedlejší věty, zcela nelogické použití Partizip II po modálním slovese - to nefunguje v žádném jazyce, jako |

|     |   |      |  |
|-----|---|------|--|
|     |   |      | třeba *ich kann gestern nicht gekommen), nedodržení větného rámce  |
| 42. | Slovosled ve VV, slovosled a modální slovesa,   | 133. | Chyby vznikající v souvislosti s odlišnými slovesnými vazbami (verstehen, fragen, anrufen; pořádek slov po spojkách weil, dass ...                         |
| 43. | Po spojkách weil a dass nedávají sloveso na konec věty.   | 134. | Nejnověji k tématu časové předložky: v 10 letech / mit 10 Jahren; za 10 let / in 10 Jahren; už 10 let / seit 10 Jahren                                     |
| 44. | vynechávání podmětu, postavení přísudku, přesný řád slovosledu vůbec (přísluvečná určení, pořadí zájmen, ....), interpunkce   | 135. | So viel, mit dem Bus gehen, also/auch.. problematika členů, pádů   |
| 45. | koncovky adjektiv, slovosled  | 136. | Použití auch nebo jiného větného členu na 2.místě ve větě, použití české reky sloves (predložka nebo pád)  |
| 46. | Zapomínají na infinitiv nebo přičestí na konci věty. Často, hlavně zpočátku výuky němčiny, bývají pod vlivem angličtiny a nedávají sloveso určité na druhé místo ve větě. | 137. | vazby sloves s předložkami, dvojité zápor  |
| 47. | Velká písmena, gramatika- myslím, že větší vliv než čeština má na dané chyby angličtina.  | 138. | Chybějící interpunkce před nebo ve vylučovacím poměru. :-) Chybné překlady a neodděl. úseků např. ve vazbách sloveso/přídavné jméno aj. a infinitiv + zu . |
| 48. | pořádek slov ve vedlejší větě   | 139. | Překládají doslova   |

|     |  |      |   |
|-----|--|------|---|
| 49. | Nejčastěji zapomínají dávat v jednoduché vědě přísudek na druhé místo. Většinou používají anglický slovosled. Pracuji ráda s oživlými větami. Skupina žáků dostane papír, na kterém je jedno slovo z věty. Musí se seřadit tak, aby byla věta správně postavena. Uvažujeme o různých možnostech a variantách. Často také zapomínají dávat infinitiv na konec věty. | 140. | Přiznám se, že interferenční chyby ve větné sklatbě neřeším. Vůbec si nemohu z poslední doby vybavit, že bych chybu vzniklou interferencí ve větné stavbě musela řešit.<br><br>Přijde mi, že spíš řeším chyby týkající se slovní zásoby. Žáci používají výrazy z anglického jazyka např.<br>- "také" chybně překládají pomocí also místo auch<br>- "kdo" překládají jako wo (who) místo wer a "kde" překládají jako wer (where?) místo wo |
| 50. | nejčastěji chybují ve slovosledu po spojkách dass, weil, wenn....  | 141. | rozdílné členy, slovesné vazby, frazémy   |
| 51. | slovesa za sebou, sloveso na 3. místě...   | 142. | Na zahradě, u řeky, doma, domů, vazby sloves....  |
| 52. | sloveso na konci ve vedlejší větě  | 143. | Er kann kochen sehr gut.  |
| 53. | Postavení slovesa na konci vedlejší věty po spojce podřadící.  | 144. | Neaplikují správně pravidla slovosledu ve větě oznamovací a tázací. Často nerozpoznají souvětí souřadné od podřadného a tím uvádí i nesprávně slovosled u vedlejších vět.   |
| 54. | Das Verb stellen sie sehr oft nicht an die zweite Stelle im Satz   | 145. | X   |
| 55. | špatné postavení větných členů pod vlivem angličtiny spíš než češtiny  | 146. | nevybavím si  |
| 56. | Nepřímý pořádek slov, Postavení slovesa ve vedlejší větě.  | 147. | Slovosled ve větě   |
| 57. | Slovosled bývá často více pod vlivem angličtiny než ČJ (např. AUCH až na konci věty). Počešťování (předložkových) vazeb.   | 148. | nedbají na slovosledná pravidla němčiny   |
| 58. | Slovosled ve vedlejších větách.  | 149. | vazby, jině pády, slovosled   |

|     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
| 59. | Zaznamenávám spíše chyby přenesené z angličtiny.   | 150. | auch na konci věty, podmět vždy na prvním místě  |
| 60. | slovosled  | 151. | členy, slovosled   |
| 61. | chyby ve slovosledu  | 152. | chybují v pořádku slov ve větě   |
| 62. | Podmět - způsobové sloveso - plnovýznamové sloveso a zbytek věty.  | 153. | Jiné vazby (verstehen), členy, pluralia tantum   |
| 63. | Postavení slovesa ve větě - oznamovací, vedlejší; v pádech; velká písmena.   | 154. | Dělají chyby v přímém slovosledu, u PUČ na začátku věty vytvoří nesprávný slovosled, dávají dva záporny do věty, po spojkách pořadících chybují ve slovosledu.               |
| 64. | Slovosled ve větě, přídavná jména v přísudku, velká písmena u podst.jmen   | 155. | Např. nedodržování větného rámce u modálních sloves s infinitivem.   |
| 65. | slovosled věty vedlejší  | 156. | Slovosled z ČJ automaticky přesouvají do slovosledu v NJ   |
| 66. | pořádek slov ve větě - 1. věta vedlejší - 2. věta hlavní -většinou ji začnou podmětem<br>Wenn ich Zeit hätte, ich würde dich besuchen.                               | 157. | Špatný slovosled   |
| 67. | porušování větného rámce v němčině   | 158. | Slovosled  |
| 68. | slovosled, tvorba vedlejších vět   | 159. | Pozice přísudku ve větě jednoduché i v souvětí   |
| 69. | nejčastěji ve vedlejších větách, ale jsou chyby i v nepřímém slovosledu  | 160. | Nedodržení větného rámce modální sloveso + infinitiv   |
| 70. | und dann ...(slovosled), weil, dass...   | 161. | Slovosled věty vedlejší  |
| 71. | slovosled podle AJ   | 162. | slovosled, členy, předložkové vazby  |
| 72. | Slovosled ve vedlejších větách, v počátcích výuky nepřímý pořádek slov ve větě hlavní.   | 163. | Rámcová konstrukce, pořádek slov   |
| 73. | Zapomínají na nepřímý slovosled ve větě. Často píší Ich - uprostřed věty s velkým písmenem, mají zažité z angličtiny (já - I). Píší malá písmena u podstatných jmen. | 164. | chybné použití členů nebo jejich vynechání, nepřímý slovosled, větný rámec, použití předložky se správným pádem, některé vazby, např. Ich gehe auf die Uni. Wie bist du? ... |

|     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
|     | Vyslovují špatně písmeno H (slova jako gehen, stehen, sehen).                      |      |  |
| 74. | infinitiv ne na konci věty, vedl. věta sloveso není na konci                       | 165. | Předměty ve větě v jiném pádu než v češtině  |
| 75. | postavení slovesa ve VV  | 166. | Slovosled vedlejších vět (sloveso na 2. místě), nerozlišování spojek a jejich vlivu na pozici slovesa, předložky u sloves (glauben an - chybně glauben in...), člen podle českého překladu - Die Mädchen...  |
| 76. | slovosled, infinitivy  | 167. | Nevyjádří podmět, chybný slovosled   |
| 77. | Slovosled  | 168. | Asi nejčastěji se jedná o chyby ve slovosledu  |
| 78. | slovosled ve vedlejších větách   | 169. | Brigade (namísto Ferienjob) / ich verstehe Ihnen (namísto ich verstehe Sie) / ich rufe Ihnen an / ich kriege (namísto: ich kämpfe) / ich brauche machen (brauchen + Verb se nesmi používat) / ich frage auf / ich kummere mich für / ich lerne mich / die Kinder spielen sich / ich ziehe sich um / er beschwert sich auf / er braucht nicht kein Geld |
| 79. | Např. špatné postavení plnovznamového slovesa po způsobovém slovese, vazby sloves. | 170. | Sloveso není na 2. místě, nicht před slovesem, u modálních sloves není druhé sloveso na konci v infinitivu   |
| 80. | Postavení slovesa ve větě  | 171. | Špatný slovosled, umístění slovesa ve větě   |
| 81. | Špatný slovosled   | 172. | Slovosled, slovesná rekece (ich verstehe dir/dich) apod.   |
| 82. | slovosled (větný rámec, nepřímý pořádek slov)                                      | 173. | postavení slovesa v hl. větě, ve vedl. větě, pořadí větných členů  |
| 83. | Genusfehler, Pluralkollektiva,...  | 174. | rekece sloves (píší warten für namísto warten auf)   |
| 84. | Větný pořádek v modálních větách, větný pořádek ve vedlejších větách.              | 175. | Nerespektování postavení slovesa v německé oznamovací větě.  |
| 85. | slovosled  | 176. | sloveso - postavení ve větě  |

|     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
| 86. | Postavení slovesa  | 177. | postavení slovesa na 2. místě v oznamovací větě + postavení 2. slovesa ve větě s modálním slovesem.                  |
| 87. | Slovosled podle češtiny  | 178. | špatný slovosled ve větě   |
| 88. | rod podle čj   | 179. | slovosled, spojka aby...   |
| 89. | slovosled s modálními slovesy, perfektem, posun podmětu na třetí místo při nepřímém pořádku slov, slovosled VV | 180. | slovní zásoba, pořádek slov AJ/NJ  |
| 90. | Pořádek slov ve vedlejších větách, inverze   | 181. | Nepřímý pořádek slov v oznamovací větě - heute ich bin aufgestanden<br>Věty vedlejší - ... dass ich bin aufgestanden |
| 91. | Opravím, vysvětlím.  |      |  |



**Příloha 12 – Způsoby práce s jazykovými strukturami ČJ ve výuce němčiny**

| <b>Učitel</b> | <b>Odpověď</b>  | <b>Učitel</b> | <b>Odpověď</b>  |
|---------------|---|---------------|---|
| 1.            | Upozorním na rozdíl.  | 63.           | Týká se to především slovosledu, ustálených spojení a předložkových vazeb, které porovnám nejen s českým jazykem, ale i s anglickým.  |
| 2.            | Vysvětluji na příkladu české a německé věty.  | 64.           | Řeknu větu česky v několika variantách slovosledu. Upozorním, že v NJ má slovosled přísnější pravidla, uvedu jaká.  |
| 3.            | na bázi rozdílu či shody "při překladu"   | 65.           | zdůrazňuji shodu a rozdíly v obou jazycích  |
| 4.            | Vysvětlování vět vedlejších atd   | 66.           | Německy postavenou větu přeložím do čj v německé struktuře, pokud to jde. (např. Mého názoru podle, ...). Žáci to nemusí umět, někteří mluví intuitivně, ale analytickým typům to pomáhá.             |
| 5.            | např. upozorňuji na odlišné pády či předložkové vazby   | 67.           | Anschaulich - ich verwende bunte Papierkästchen an der magnetischen Tafel. Anm.: Tschechisch ist nicht meine Muttersprache.   |
| 6.            | Forma překladu.   | 68.           | kontrastivní srovnání   |
| 7.            | Compare it  | 69.           | Vysvětlím, jak gramatický jev použiji v mateřštině a následně, jak to je v němčině  |
| 8.            | názorně - větu napíšu pro srovnání na tabuli  | 70.           | -   |
| 9.            | ...   | 71.           | konkretní příklady, typy vět....  |
| 10.           | oznamovací, tázací, rozkazovací věty, vedlejší věty, souvětí                                    | 72.           | Využívám spíše struktury, které v češtině máme také, např, že minulý čas je také složený, u postavení předmětu si zas dáváme do kontrastu, že je to v češtině naopak, když se použijí zájmena osobní. |
| 11.           | uvádím rozdíly mezi tím, jak funguje skloňování podst. jmen v ČJ a NJ, jak funguje skladba věty | 73.           | srovnáváním   |

|     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 12. | nenapadá mě konkrétní případ, vždy reaguji na dané v hodině   | 74. | n  |
| 13. | záleží na konkrétních příkladech, toto je moc obecná otázka   | 75. | Analyzujeme občas větnou stavbu v čj a nj, zdůrazňuji nepřímý pořádek slov v nj, tam žáci chybují...   |
| 14. | Upozorním na rozdíl, někdy kontrolně doslovně přeložím N do Č, procvičujeme.  | 76. | maluji grafy   |
| 15. | Uvádím konkrétní příklady z češtiny, ale i anglictiny   | 77. | Uvádím české příklady toho, kde čeština pomůže, nebo upozorňuji na to, kde tomu tak není. Např. slovesné vazby s pevnými předložkami a pády (např. verstehen).   |
| 16. | Porovnáváním větných rámců pomocí vzorečků (PO - PRÍS. - OVC)...  | 78. | analýza a komparace  |
| 17. | V české větě měníme slovosled a určujeme, zda "zní věta česky".   | 79. | Např. napíšu větu v čj na tabuli. Pod ní napíšu větu v nj a červeně šipkami vyznačím změny. Žáci pak zformulují německou větu správně podle šipek. Poté zformulují ještě další ca.3 příklady. Lze názorněji zobrazit i na interaktivní tabuli. |
| 18. | pádové otázky a předložky   | 80. | Srovnání - např. Musím jít dnes nakupovat.   |
| 19. | Porovnávání, odvozování, návaznost.   | 81. | V češtině pořádek slov volný, nikoliv libovolný, v němčině pevně daný  |
| 20. | rozebíráme často věty jako při mluvnici   | 82. | větný rámec v německé vedlejší větě v kontrastu s českou verzí, kde sloveso nebývá na konci  |
| 21. | Srovnávám například slovosled nebo slovesné vazby v češtině a němčině.  | 83. | napíšeme na tabuli věty vedle sebe a porovnáme, uvádíme více podobných příkladů  |
| 22. | uvádím příklady   | 84. | .  |
| 23. | Uvedla jsem odpověď "ano", nebývá to ale často - pokud je to třeba, porovnáme věty v češtině a němčině a hledáme rozdíly. | 85. | Upozorňuji na odlišnosti.  |

|     |  |     |  |
|-----|--|-----|--|
| 24. | ---  | 86. | kombinace modálních sloves a dalších plnovýznamových v infinitivu (muset udělat, smět odejít)  |
| 25. | Porovnání podmětu, postavení přísudku...   | 87. | Překlady vět čj-nj a nj-čj   |
| 26. | názorné porovnávání  | 88. | Jak už naznačeno, hlavní interferenční vliv je z angličtiny. Naopak se snažím zdůraznit pomoc češtiny jako ve větách s gefallen (ne ich gefalle etwas, ale etwas gefällt MIR, ne wie gehst du, ale wie geht es dir) - takže se naopak snažím podpořit shodu s češtinou proti angličtině. Interference s češtinou není ten problém. |
| 27. | Procvičuji slovesa s odlišnou valencí (doplňovačky), předložky v rámci časových údajů, skupiny předložek dle pádů (obrázky), otázky zjišťovací a doplňovací, zdůrazněný větný člen, slovosled vedlejší věty (obměna textu) | 89. | Upozorním na rozdíly, ze to je v NJ jiné než v ČJ  |
| 28. | neustále porovnávám  | 90. | Např. slovosled nebo užití "se" místo trpného rodu.  |
| 29. | Na tabuli žáci uvidí srovnání obou jazyků na konkrétním příkladě.  | 91. | Jako učitel českého jazyka literatury je toho více. V oblasti slovní zásoby, v oblasti odlišných slovesných vazeb (zavolat komu - dativ, anrufen jemanden - akuzativ), v oblasti homonymních tvarů i v angličtině (also x auch, Gift aj.), pravopis psaní zeměpisných názvů, čísla substantiv (die Niederlande - to Nizozemí) aj.  |
| 30. | Slovosled  | 92. | Různě  |
| 31. | Při vysvětlování perfekta.<br>Já jsem jel.<br>Ich bin gefahren.  | 93. | VV, vazby sloves, tázací zájmena...  |
| 32. | Překlad vět z CJ do NJ   | 94. | Uvedu příklad.   |

|     |   |      |   |
|-----|---|------|---|
| 33. | ...   | 95.  | X   |
| 34. | Nevím, co odpovědět, prostě poukážu na rozdíl, zapíšeme červeně do zápisků gramatiky.   | 96.  | vždy to vychází z aktuální situace, těžko říct jednotný návod   |
| 35. | porovnáním české věty s jejím překladem do němčiny a upozorněním na odlišnosti v obou jazycích                                  | 97.  | Zopakuji, někdy vysvětlím danou gramatickou pasáž a hlavně používám příklady.                           |
| 36. | Například srovnání použití záporu. V české větě může být více záporů, v německé či anglické nikoliv. Srovnáváme tedy i s aj.    | 98.  | upozorňuji na gramatické jevy v čj, které mohou pomoci při učení se němčině a naopak které nelze využít |
| 37. | při již zmiňovaných spojkách čj-nj, srovnání  | 99.  | jsem češtinář, tedy to pro mě není problém  |
| 38. | Snažím se ne o doslovný překlad, ale o vystižení myšlenky, smyslu věty  | 100. | příklad na tabuli, překlad, obdobné věty samostatně tvořené   |
| 39. | Názorné porovnávání slovosledu v češtině a němčině.   | 101. | Nevím, snažím se upozorňovat spíš na podobnosti   |
| 40. | Příslovce, přídavná jména - schnell, gut. Pády - 1. - 4. stejné pádové otázky, 5.= 1. p., 6. a 7. pád pomocí předložek a další. | 102. | Většinou pomocí překladových cvičení.   |
| 41. | Xxx   | 103. | Mluvnické kategorie, podmět, přísudek, Větný rozbor   |
| 42. | Srovnávám českou a německou gramatiku, ukazuji shody i rozdíly.   | 104. | Porovnáním  |
| 43. | např. pomocí větných členů  | 105. | Gramatické postupy  |
| 44. | Například dvojitý zápor: Nikdo nepřišel. Nutnost vyjádření podmětu v němčině.   | 106. | Nnn   |
| 45. | např. předložky a pády . V češtině -7. pádu , v němčině 4 . Jakým způsobem lze v němčině plnohodnotně všechny pády vyjádřit     | 107. | Porovnání německé a české věty, zdůraznění rozdílů.   |
| 46. | pořádek slov v české větě   | 108. | Odkážu na znalosti gramatiky čj   |
| 47. | názorné příklady  | 109. | Zdůrazňuji rozdíl ve slovosledu   |

|     |  |      |  |
|-----|--|------|--|
| 48. | веду pro srovnání českou a německou větu, odlišnosti vysvětlím a zvýrazním barevnou křídou   | 110. | Jednočlenné věty, trpný rod  |
| 49. | Prostě konstatuji český překlad - pak rozeberu pády, postavení ve větě...vše, co je potřeba  | 111. | př. syntax - slovosled, adjektiva - v přísudku stejný tvar u všech rodů  |
| 50. | srovnávám stavbu vět a použití různých významů slov v kontextech   | 112. | Frazémy a sousloví obou jazyků, nutnost odprostit se od doslovných překladů (kalků) a celkově vnímat oba jazyky jako separátní systémy viz pády, členy apod.   |
| 51. | Uvádím různé příklady slovosledu v české větě. Upozorňuji, že v německé větě stojí na druhém místě (na místě druhého větného členu) vždy sloveso. Používám různá cvičení k upevnění této znalosti. | 113. | Srovnání české a německé věty, žáci identifikují a opravují chyby ve dvojici/skupině.  |
| 52. | vyznačuji grafiky odlišnosti   | 114. | Ich erkläre die unterschiedliche Rektion der Verben / unterschiedliche Präpositionen / Zeitformen  |
| 53. | při překladech jiný slovosled, upozornit na rozdílné pády u sloves, rozdílné předložky ve vazbách  | 115. | Ve větách na překlad, narazíme často na odlišnosti v syntaxi či morfologii. Upozorním na rozdíl, nebo se snažím aby našli rozdíl oni.  |
| 54. | Porovnáním a upozorněním na odlišnosti.  | 116. | Číslovky nebo speciálně podtrhujeme větné členy a pozice v obou jazycích srovnáváme, u malých dětí dostanou čísla a staví se za sebe jak je ve větách třeba  |
| 55. | postavení předmětu ve větě ...   | 117. | ústně vysvětlím na příkladech  |
| 56. | Např. Postavení předmětů ve větě   | 118. | Jak již bylo napsáno dříve - Na chybu poukáži a snažím se vysvětlit odlišnosti řešení daného jevu v obou jazycích. Pokud je třeba a zvládnou to, tak se snažím o vysvětlení daného jevu v obou jazycích. |
| 57. | Hledáme shody a rozdíly v obou jazycích.   | 119. | napiší věty pod sebe na tabuli, několik příkladů...  |

|     |  |      |   |
|-----|--|------|---|
| 58. | Grafické zobrazení větných struktur + názorné porovnání+ procvičení.                   | 120. | Např. rozdíl mezi rodem substantiv v čj a nj.                     |
| 59. | slovosled ve vedlejší větách - porovnááme v českém a německém jazyce (různé druhy vět) | 121. | při výkladu nové látky - nechám žáky, y aby si rozdíl všimli sami |
| 60. | Vysvětlím co je rozdílne oproti nemicine   | 122. | například u pořádku slov - porovnááme s ČJ                        |
| 61. | Zápor v čj versus zápor v nj   | 123. | Otázce nerozumím, porovnáám věty....                              |
| 62. | Porovnáám a upozorním na rozdíly.  |      |   |

### Příloha 13 – Metody a aktivity pro práci s interferenčními chybami ve výuce

| Učitel | Odpověď   |
|--------|---|
| 1.     | různé Kettenspiele  |
| 2.     | Srovnání, nějaký zážitek s danou věcí   |
| 3.     | srovnání chci a chtěl bych v ČJ s (modalverb WILL und konjunktiv präteritum MÖCHTE)   |
| 4.     | vysvětlím na konkrétním názorném příkladu   |
| 5.     | slovosled např. vedlejších vět, otázek, ... - pozici přísudku (slovesa v urč. tvaru) ve větě představuje jeden žák, ostatní tvoří další větné členy = stavba věty, změna pozice žáků ....                   |
| 6.     | Hry na slovosled (pohybové, papírové)   |
| 7.     | Oživlé věty.  |
| 8.     | hledání chyb v textu vytvořeném odpovídající jazykové úrovni  |
| 9.     | Názorné ukázky, srovnání a překlady, používání barev pro zvýraznění odlišností  |
| 10.    | Jednoduše používat to, kde byla chyba v nejrůznějších kontextech tak, aby si to žák zažil, uvědomil   |
| 11.    | soubor nejčastějších typických chyb - v rámci hry CASINO soutěž týmů  |
| 12.    | Porovnání s anglickým jazykem   |
| 13.    | Es geht um sog. dialogisches Lernen und COOL (Cooles kooperatives Lernen).  |
| 14.    | Kartičkový systém skládání vět, např. Jinak je to záležitost individuální, každý žák má jiné dispozice, ale také preference v osvojování jazyka.  |
| 15.    | třeba při tréninku slovosledu - každé slovo ve větě drží žák na velké kartičce a celou větu si znázorňujeme   |
| 16.    | Uvedená výše.   |
| 17.    | Procvičování vzorové věty na slovní zásobě dané lekce. /tvoření otázky - odpověď, žáci sami tvoří věty.   |
| 18.    | Každou takovou chybu rozebíráme a uvádíme řadu podobných příkladů.  |
| 19.    | Krátké dialogy, v nichž se objevují problematické struktury. Studenti základní dialog obměňují a díky tomu si danou strukturu několikrát zopakují.  |
| 20.    | Jde o metodu, vycházející ze zkušenosti znalostí sémantiky nebo derivologie atd. češtiny - srovnávám, vysvětluji shody, rozdíly, někdy i etymologii.  |
| 21.    | U odlučitelných předpon - každý žák představuje jedno slovo nebo předponu z věty, postaví se za sebou, jak má věta být správně. Procvičujeme u oznamovací věty, u otázky, u věty se způsobovým slovesem.    |
| 22.    | Označuji tyto chyby jako falešné přátele, kteří nás ukolébají v našem názoru o správnosti, ale skutečnost je jiná. Žáci již hned ví, pokud použijí slovo falešný přítel, že se jedná o problematické slovo. |
| 23.    | Frontální procvičování  |
| 24.    | popsáno výše; pokud je to relevantní, používám i AJ   |
| 25.    | Za prvé se zeptám, jste si jistí, zda vaše vyjádření bylo správně, nebyla tam chyba? Pokud to nezabere, řeknu, byla tam chyba, najděte ji!  |

## Příloha 14 – Rozdíl užití a pozice zvratných sloves

### Všimněte si!

Zvratné zájmeno může být ve větě užito ve 3. nebo 4. pádě. (viz české *si* x *se*). Rozdíl se však projevuje jen v 1. a 2. os. j. č. (*mir* x *mich*, *dir* x *dich*). Ostatní tvary jsou stejné.

Ich wasche **mich**. – Myju se.

Ich wasche **mir** die Hände. – Myju si ruce.

### Zapamatujte si!

Ne vždy odpovídá české zvratné sloveso německému zvratnému slovesu:

ptát se ▶ fragen

vdát se, oženit se ▶ heiraten

jmenovat se ▶ heißen

hrát si ▶ spielen

spěchat ▶ sich beeilen (Ich beeile mich.)



## Příloha 15 – Práce se slovesem „werden“

### Zapamatujte si!

Tvary 2. a 3. osoby jednotného čísla jsou nepravidelné.

- Was willst du **werden**? Čím chceš být? (Čím se chceš stát?)
- Mein Opa **wird** schnell müde. Můj dědeček se rychle unaví.
- Es **wird** kalt/dunkel. Ochlazuje se./Stmívá se.

Sloveso *werden* znamená *stát se, stávat se*. Do češtiny se však často musí přeložit jinými výrazy.

## Příloha 16 – Rozdílná práce s trpným rodem v němčině a češtině

### II. Trpný rod (pasivum) (1)

Německá slovesa se stejně jako v češtině vyskytují ve dvou rodech – činném a trpném. Trpný rod se tvoří pomocí slovesa **werden** a **příčestí minulého**.

- Viele Touristen besuchen Wien. → Wien **wird** von vielen Touristen **besucht**.
- Die echt Wiener Küche **wird** im Beisl **serviert**.
- Es **wird** oft **gesagt**, dass Wien jedem etwas anbieten kann.

V němčině je použití trpného rodu daleko častější než v češtině. Ve větě v činném rodě hraje podmět důležitou roli.

- Viele Touristen **besuchen** oft die Wiener Kaffeehäuser.

Ve větě v trpném rodě se podmět a původce děje nekryjí. Původce děje v ní není buď vůbec vyjádřen, nebo se vyskytuje v jiné podobě než jako podmět.

- In der Porzellanmanufaktur **wird** das kostbare Geschirr **hergestellt**.

#### Všimněte si!

Na rozdíl od němčiny používá čeština vedle trpného rodu opisného i vyjádření pomocí zvratného zájmena.

In der Augarten-Manufaktur wurde das Porzellan für den Kaiser hergestellt.

*V manufaktuře v Augarten byl vyráběn porcelán pro císaře.*

*V manufaktuře v Augarten se vyráběl porcelán pro císaře.*

## Příloha 17 – Závislý infinitiv s „zu“ a jeho pozice ve větě

### **Všimněte si!**

„Zu“ se vkládá mezi sloveso a odlučitelnou předponu a píše se s ním dohromady. Vazba infinitivu s „zu“ se do češtiny překládá jako prostý infinitiv nebo pomocí vedlejší věty.

Für den Koch war es nicht einfach, internationale Gerichte **zuzubereiten**.

*Pro kuchaře nebylo jednoduché připravit mezinárodní pokrmy.*

### **Všimněte si!**

V infinitivní konstrukci se zvrtným slovesem se tvar zájmena řídí podmětem věty.

**Sie** versucht **sich** durchzusetzen. *Pokouší se prosadit.*

**Wir** versuchen **uns** durchzusetzen. *Pokoušíme se prosadit.*



## Příloha 18 – Pozice jednotlivých komponentů v souvětí souřadném

### IV. Souvětí souřadné (2)

Jedná se o spojky, které spojují dvě věty hlavní. Po těchto spojkách následuje nepřímý pořádek slov: **deshalb** (*proto, tedy, tudíž*), **darum** (*proto, z toho důvodu*), **deswegen** (*proto, z toho důvodu*), **dann** (*pak, potom*), **trotzdem** (*přesto*)

Jetzt kommt ein Schüler aus Kanada zu uns,

| <i>spojka</i> | <i>sloveso</i> | <i>podmět</i> | <i>ostatní větné členy</i> |
|---------------|----------------|---------------|----------------------------|
| <b>dann</b>   | <b>fliege</b>  | <b>ich</b>    | <b>nach Kanada.</b>        |

Ich treffe gern viele Leute, **deshalb** bin ich bei Rotary-Club aktiv.

Ich will später im Ausland arbeiten, **darum** lerne ich jetzt zwei Fremdsprachen.

Das Leben in Afrika ist schwer, **trotzdem** will ich es probieren.

### III. Vedlejší věty časové (1) se spojkami

#### *als / wenn*

**Als** ich zum ersten Mal in Berlin war, habe ich mich gefragt, warum das Ampelmännchen oft anders aussieht.

**Als** ich zum ersten Mal in Berlin war, war ich überrascht, wie sich die Stadt verändert hat.

Spojka **als** (*když*) se používá při ději minulém, který se udál jednou, neopakoval se.

**Wenn** ich **jedes Mal** in Berlin bin, habe ich die Idee, das DDR-Museum zu besuchen.

**Immer wenn** ich in Berlin war, hatte ich die Idee, das DDR-Museum zu besuchen.

Spojka **wenn** (*když*) se používá při ději minulém tehdy, jde-li o děj opakovaný (kdykoli).

**Příloha 20 – Vliv vybraných spojovacích výrazů na slovosled (pasáž „Merk dir!“)**

Wann fahren?

Jörg sagt, dass er nach Prag fährt. Jörg fährt nach Prag, weil...

**Merk dir!**

wenn }  
dass } + Verb am Ende  
weil } des Satzes

**Příloha 21 – Práce se slovosledem v nepřímých otázkách v rámci pasáže „Merk dir!“**

**Merk dir!**

*Indirekte Fragen - wie Nebensätze*

W-Wort

wann

welcher → *Verb am Ende des Satzes*

wie

was etc.

+ ob

orte • Angebot

n das besuchen



